

༄། །བྱང་ཆུབ་ལྷུང་བཤགས་ཀྱི་ཚོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ལས་སྐྱིབ་རྣམ་སྦྱོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

The Exceedingly Concise Liturgy of a Bodhisattva's Confession of Downfalls called The Complete Purification of Karmic Obscurations

༄། །སྤྱི་མ་དང་བཙུམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ལྷན་ཀྱི་ལོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

Homage to the guru and the Transcendent Conqueror, the Glorious King of the Śhākyas!

དེའང་འོ་སྐྱོལ་གྱི་སྦྱོན་པ་ལྷུགས་རྗེ་ཅན་དེ་ཉིད་འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་བཅུགས་པའི་འདུས་པ་ཉེར་བཞེ་བ་ཉེར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོར་བྱུང་བ་དེའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་ཐབས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ལྷུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱུང་བར་ཅན་གསུངས་པ་འདི་ཉིད་ཐེག་ཚེན་པ་མཐའ་དག་གིས་ཤིན་ཏུ་ལྷུགས་བཅུས་ཆེར་མཛད་གཤེས་འཕགས་པ་ལྷུ་སྐྱབ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་པཎ་གྲུབ་དུ་མས་འགྲེལ་ཤིག་ཀྱིས་བསྐྱེས་ཏུ་མ་ཞེས་མཛད་འདུག་པ་དང་། འཕགས་ལུལ་དུའང་མདོ་ལྷུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་དང་། ལྷུགས་ལྷུགས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་སྦྱོབ་དཔོན་ནག་པོ་པའི་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ་སོགས་ཅི་རིགས་ཡོད་འདུག་པར་བརྟེན་གངས་རིའི་ཁྲིད་འདིར་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཁ་ཅིག་གིས་བྱིན་རླབས་བཞེས་སོ་སོགས་སྤྱོད་ཚོ་ག་ལ་པར་བཀའ་ཀྱི་ཚོ་ག་མཛད་པ་དང་། འགའ་ཞེས་གིས་ཀྱི་གར་པཎ་ཚེན་ལཱ་ལྷུ་ཏུ་ནས་བརྒྱུད་པའི་རྗེས་གནང་གི་ཚོ་ག་ལ་བརྟེན་ནས་བྱ་རྒྱུད་ལྷུགས་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་སྦྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་འདུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རྟ་ནག་ཡིད་བཞེན་ཅོར་བུའི་ཕྱི་སྐྱབ་ལ་བརྟེན་པའི་བདེ་གཤེས་སོ་ལཱའི་སྐྱབ་ཐབས་དང་ལྷོ་སྐྱོ་སོགས་སྤྱོ་ཚོགས་ཤིག་མཛད་པར་སྐྱབ་བ་མཐའ་དག་ཀྱང་ལུངས་དང་འབྲེལ་ཞིང་བྱིན་རླབས་སྤེད་དུ་བྱུང་བ་ཞེ་ན་རེས་པས་རང་གི་ཉམས་ལེན་གྱིས་ལྷུགས་འདོད་པའི་དོན་འགྲུབ་རེས་འབའ་ཞེས་ཡིན་ལ།

In this regard, our teacher, the compassionate Buddha, expounded on a certain sūtra called The Sūtra of the Three Heaps, which is the supreme method for confessing downfalls, a practice in the twenty-fourth compendium of the exalted sūtra entitled The Stack of Jewels, requested by Nyerkor. This practice is given particular consideration by all Mahāyāna practitioners. Several extensive and concise commentaries were given by masters such as the Noble Nāgārjuna and various noble Tibetan scholars and siddhas. Based on rituals from the sūtra system of the Noble Land of India and sādhanas from the tantric system such as the one composed by the Master Nagpopa, a number of spiritual guides in the land of Tibet composed revealing liturgies of the Supreme Healer practices, such as The Four Types of Blessing.

Some composed sādhanas pertaining to the kriyatantra, based on the empowerment rituals transmitted through the Indian Penchen Śhāripūtra¹, and others composed sādhanas of the Thirty Five Buddhas, the Southern Gate, etc., based on the outer practice of the Black Horse Wishfulfilling Jewel composed by the great master Padmasaṃbhava. All these derive exclusively from valid sources and are endowed with extraordinary blessings. Thus, if one is able to engage in this practice, one's desired aims will certainly be accomplished.

འདིར་ཡང་སྤང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་འབྲུམ་ཐེང་འདོན་སྐབས་ཐུན་གྱི་ཐོག་མཐར་སྐྱུར་རྒྱུ་ཆུང་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ། སྣོད་པོ་རྒྱན་ལས། མཚན་མོ་མི་ཉལ་རྣམས་འབྱོར་གྱིས། མཁའ་ལ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་དམིགས་ཏེ།
སྤང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་སྡེ་དག གལ་ཏེ་ཚོགས་བཞིན་སྐྱེད་ན། ཁ་ལ་མ་ཐོ་སློམ་པོ་ཡང་། ལྷ་བ་གསུམ་གྱིས་རྣམ་པར་དག ཐུབ་པས་གསུངས་པའི་ཤེས་བྱ་སྟེ། དད་པ་ཡིས་ནི་ཀྱུན་ཏུ་སྐྱེད། ཞེས་གསུངས་པའི་
རྗེས་སུ་འབྲང་ནས་བདག་གི་རྒྱབས་མཚོག་ཡོངས་འཛོན་དོ་རྗེ་འཆང་གིས་བཀའ་རྩེ་མཚོད་ཚོགས་གི་འབྲེལ་བའི་རྒྱལ་དུ་མདོ་ཚོགས་ས་བཅད་ཅམ་འགོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ཡིན་ནོ། དེ་ལ་གཉིས་ཏེ་སྐྱེ་མ་བརྒྱད་པའི་
རིམ་པ་དང་། དེ་ལས་བྱུང་བའི་གདམས་པ་ལོ།

Hence, this practice is used at the beginning and end of the session(s) when accumulating a hundred thousand recitations of The Sūtra of the Three Heaps. The Essence Ornament says: “If a yogin, not resting at night, envisions the assembly of Conquerors in the sky and practices the classes of The Sūtra of the Three Heaps according to this liturgy, even heavy misdeeds will be purified within three months. The Buddha has said: “Continuously practice with faith the knowable things that have been taught.” Following these words, my supreme refuge, Master Vajradhara, composed this ritual. I then wrote down a simple outline of the formal method in a discourse explaining the pūja liturgy. There are two parts to this: first, the masters in the succession of transmission; and second, their instructions.

དང་བོ་ནི། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ཤུག་འུལ་པོ། འཕགས་པ་ཀྱུན་དགའ་བོ། དག་བཅོམ་པ་གྱི་རྒྱའི་གོས་ཅན། དག་བཅོམ་པ་གཉི་ལྷའི་གྲང་བ། ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བཤེས་
གཉེན། སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་རྒྱ་རྒྱུ། སློབ་དཔོན་ཨུར་ཡ་དེ་མ། བཀ་ཚེན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་པ། སློབ་དཔོན་གླི་རྟེ་པ། རྡོ་རྗེ་གདན་པ་ལྷ་རྩེ་མེད་པའི་དཔལ། བཀ་ཚེན་རོལ་པའི་དོ་རྗེ། བཀ་ཚེན་ཨ་
མོ་ལྷ་བརྟ། ཁ་ཆེ་བཀ་ཚེན་བུ་རྩེ་ལྷ། དཔལ་རྒྱལ་ཚོས་གྱི་བཟང་པོ། དཔལ་རྒྱལ་བརྟ་ཅན། མཁའ་པོ་གཞོན་ལུ་ཡེ་ཤེས། རོང་ཤེས་རབ་སེང་གེ བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་བཤེས། སྐྱེ་མ་མགོན་པོ་འབྲུམ། ཡ
ང་ན། ཐུབ་པའི་དབང་པོ། བཅོམ་ལུན་འདས་མགོན་པོ་བྱམས་པ། འཕགས་པ་ཐོགས་མེད། གཙུང་དབྱིག་གཉེན། སློབ་དཔོན་སློ་གོས་བརྟན་པ། བཀ་ཚེན་རིག་པའི་ལུ་བྱུག ཁ་ཆེ་དགོན་པ་དཔའ་བོ་སྟེ། མར་
མེ་མཚན་བཟང་པོ་དྲི་མེད་སྐས་པ། ཤུ་རྟེ་པ། སུ་མ་གྱི་རྟེ། མི་ཉི་རྣམ་གྱི་རྟེ། རོང་ཐོས་ཚོས་གྱི་བཟང་པོ། ཉང་ཉིང་འཛོན་བཟང་པོ། ལྷོ་བ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ། འད་དཀོན་མཚོག་དཔལ། ལྷར་ཁང་བ་གྲགས་
པ་དཔལ། ཤང་བ་གྲགས་པ་སེད། ལྷག་སྟོན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེང་། ལོ་ལྷ་བ་མཚོག་ལུན། བག་སྟོན་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་བཤེས། སྐྱེ་མ་མགོན་པོ་འབྲུམ། སྐྱེ་མ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན། མཁའ་ཚེན་ཤེས་རབ་དོ་རྗེ།
ཚོས་སློབ་བཅོས་དཔལ་ཤེས་རབ། སློབ་དཔོན་བསོད་ནམས་སེང་གེ རྩལ་བ་གྲགས་པ་དོན་འབྲུམ། དག་བཅོམ་རིན་ཚེན་གྲགས་པ། བཀའ་འབྲུར་བ་ཤུག་རྒྱལ་མཚན། རྡོ་རྗེ་གདན་པ་ཀྱུན་དགའ་རྣམས་རྒྱལ།
ཚེན་པོ་སློ་གོས་རྒྱལ་མཚན། འབྲུམ་རལ་བ་རིན་ཚེན་ཚོས་དབང་། ལྷ་ལུང་བ་རྒྱལ་བཤེས་དབང་ལྷག རྗེ་ཚོས་རྒྱལ་དོན་འབྲུམ། རྗེ་བཙུན་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག རྒྱལ་བ་དབང་ལྷག་དོ་རྗེ། གར་དབང་ཚོས་གྱི་

¹ The original text states 'Śhāripūtra, however it does not refer to the famous disciple of the Buddha.

First, arrange two water offerings amongst provisions such as a hundred, thirty-five, seven, or one of the ritual articles, in front of statues or paintings of the buddhas. If you wish you can also arrange instruments. Then the practitioners should clean themselves and wear new garments. They should refrain from meat, alcohol, garlic, onion, and the like; most importantly they should practice celibacy, and recite the following:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྟོན་པ་སྐབ་པའི་དབང་པོ་ལ་ལའོར་ཙུ་བརྒྱད་ཀྱི་སྤྲོ་མ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་ཏུ་མེད་པས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས་པར་བསམ།

DÜN GYI NAM KHAR TÖN PA THUB PEY WANG PO LA KHOR TSA GYÜ KYI LA MA DANG SANG GYE JANG SEM
PAG TU ME PE KOR NE ZHUG PAR SAM

In the space before me, I envision the Buddha, the Lord of Sages, surrounded by unfathomable root and lineage gurus, buddhas and bodhisattvas.

ཞིང་དེ་ལ་ཡིད་ལྷེད་ཤེས་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་མོས་ཏེ།

Take refuge in these sacred sources with complete faith.

བདག་དང་འགོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པའི་སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAG DANG DRO WA MAR GYUR NAM KHAY THA DANG NYAM PEY SEM CHEN THAM CHE TSA WA DANG GYÜ
PEY LA MA NAM LA KYAB SU CHI'O

I and all mother sentient beings, extensive as space, take refuge in the root and lineage gurus.

ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DZOG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHI'O / ZHI WA CHAG DRAL DAM PEY CHÖ NAM LA KYAB
SU CHI'O

We take refuge in perfect buddhas, the transcendent conquerors. We take refuge in the holy Dharma, free from attachment and peaceful [nirvāṇa].

རིག་གོལ་གཉིས་ལྡན་རྒྱལ་སྤྱོད་ལམ་གསལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་

RIG DRÖL NYI DEN GYAL SE PHAG PEY TSOG NAM LA KYAB SU CHI'O

We take refuge in the noble assembly of bodhisattvas, endowed with realization and liberation. *Take refuge three times.*

བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
DAG DANG NANG WA THAM CHE CHÖ KYI YING KYI RANG ZHIN YIN PA LA DE TAR MA TOG PEY SEM CHEN
THAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG
May all sentient beings, who have not realized that a self and all appearances are by nature dharmadhātu, have happiness and the causes of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG
May they be free from suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
DUG NGAL ME PEY DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG
May they not be separated from the happiness which is free from suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ།
NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WAY TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. *Recite the Four Immeasurables three times.*

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་སྤྱུར་བར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།
MA SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU NYUR WAR YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE KYI GO PHANG RIN PO
CHE THOB PAR JA
May I swiftly attain the sublime state of perfectly complete awakening for the sake of all mother sentient beings.

དེའི་ཚེད་དུ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྔ་མཚོན་ཅིང་བྱུགས་དམ་བསྐྱེལ་ནས་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་ཚོ་ག་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ།
DEY CHE DU DE WAR SHEG PA SUM CHU TSA NGA CHÖ CHING THUG DAM KÜL NE TUNG WA SHAG PEY CHO GA
LA JUG PAR JA'O

For this purpose, I shall make offerings to the thirty-five buddhas, and having invoked their heart pledge, I shall engage in the practice of Confessing Downfalls.

ཞེས་ཁྱད་པར་གྱི་སེམས་བརྒྱུད་ལན་གསུམ་བཅས་རྒྱད་ལ་འདྲིས་པར་བྱས་ནས།

Having thus internalized the special mind generation three times, continue:

སྐབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་བྲིམ་པར་གྱུར།

KYAB YÜL NAM RANG LA THIM PAR GYUR
The objects of refuge dissolve into me.

དེ་ནས་མཚོན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

Next is the consecration of the offerings:

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG
By the truth of the Three Jewels, by the blessings of all buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་།

TSOG NYI YONG SU DZOG PEY NGA THANG CHEN PO DANG
by the great power of the fully completed two accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་གནས་འདིའི་ས་གཞི་ཐམས་ཅད་གསེག་མ་དང་གྱོ་མོ་འབར་འབྱར་ལ་སོགས་པའི་

ཉེས་སྦྱོན་དང་བྲལ་ཉེ།

CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PEY TOB KYI NE DIY SA ZHI THAM CHE
SEG MA DANG GYO MO BAR BUR LA SOG PEY NYE KYÖN DANG DRAL TE

and by the force of the inconceivable and utterly pure nature of dharmadhātu, all faults and defects of the entire ground of this abode, such as chunks of dirt and stone, gravel, unevenness and crookedness, are dispelled.

ལག་པའི་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་བྱེ་མ་གདལ་ཞིང་མེ་ཉྱལ་དང་། སྒྲན་དང་། ལྷ་ས་ཇིང་དང་།

LAG PEY THIL TAR NYAM ZHING GYA CHE WA LA / RIN PO CHE NA TSO G KYI JE MA DAL ZHING ME TOG DANG / MEN DANG / THRÜ DZING DANG

Even like a palm, it is extensive and vast, and is carpeted with the fine sand of various jewels. Filled with flowers, medicine, bathing pools,

དཔག་བསམ་རིན་པོ་ཆེའི་ལྗོན་ཤིང་སྒོས་ཚུའི་ཚུ་གྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་སྒྲོགས་པ་སོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ལྷ་ར་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

PAG SAM RIN PO CHEY JÖN SHING PÖ CHÜ CHU LUNG CHÖ KYI DRA DROG PA SOG DE WA CHEN GYI ZHING KHAM TAR NAM PAR DAG CHING

wish-fulfilling jeweled trees, streams of scented water, the reverberating sound of Dharma, and so forth, it is utterly pure like the buddhafiield of Sukhāvati.

དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་རྒྱ་འཛིན་འོད་ལྗང་སྟེང་བས་རྣམ་པར་བཀྲ་བའི་དབུས་སུ་གདོང་ལྗ་ཆེན་པོའི་ཟུང་བཞིས་བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲི་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར་ལྷ་

རྣམ་གོས་ཀྱིས་བཀབ་བ་ལ།

DEY TENG GI NAM KHAR CHU DZIN Ö NGEY THRENG WE NAM PAR TRA WAY Ü SU DONG NGA CHEN PÖ ZUNG ZHI TEG PEY RIN PO CHEY THRI YANG SHING GYA CHE WAR HLA DZE GÖ KYI KAB PA LA

Above this, in space, surrounded by strings of clouds of five-colored light, is a jeweled throne, each of its four sides supported by a pair of great lions. It is spacious, lofty, and covered with divine silken scarves.

སྣ་ཚོགས་པདྨ་དང་ཉ་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་གདན་རྣམ་པར་བརྩིགས་པའི་སྟེང་དུ། འཛམ་བུ་གསེར་གྱི་རྩི་བས་སྟོང་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་རྣམ་གྱི་གདུགས་དཀར་པོ་ནོར་བུའི་ཉྱལ་ཅན།

NA TSO G PEMA DANG NYA GYE DA WAY DEN NAM PAR TSIG PEY TENG DU / DZAM BU SER GYI TSIB TONG DANG DEN PEY HLA DZE KYI DUG KAR PO NOR BÜ TOG CHEN

Above this is a seat of a variegated lotus and a full moon disk stacked one on top of the other. Upon this is a white silken parasol with a jewel top ornament and a thousand spokes made of Jambu gold.

དར་ཤམ་དང་མུ་ཏིག་གི་བྱ་ཕྱེད་ཉི་ལེ་ལེ་འབྱུང་བས་ལྷ་ན་སྐྱུག་ཅིང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་སྐབ་པ་སུམ་ཅུ་ཙུང་ལྷ་དང་པད་ལྷའི་གདན་དུ་མ་རྒྱན་ཅིག་གིས་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

DAR SHAM DANG MU TIG GI DRA CHE NYI LI LI CHANG WE TA NA DUG CHING KÖ PE DZE PAR PHUB PA SUM
CHU TSA NGA DANG PE DEY DEN DU MA KE CHIG GI JUNG WAR GYUR CHIG

Swaying pearl tassels dangle from its silken hem. Thus arranged and lovely to behold, it is magnificent. May thirty-five such parasols and myriad seats of lotus and moon instantly appear!

དེ་དག་གི་མདུན་གྱི་ས་གཞིར་མེ་ཏོག་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པ་གཙལ་དུ་བཀྲམ་པའི་སྟེང་དུ་རི་ལྷ་ར་འབྱོར་ཞིང་བཤམས་པ་ཉིད་ཉེན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་

ལྷན་པའི་མཚོན་ཡོན་དང་ཞབས་བསིལ། མཚན་ར་སོགས་ལྷ་རྩེས་གྱི་མེ་ཏོག་སྐྱུར་དང་རང་བྱུང་གི་བདུག་སྒོས། རོར་བུ་དང་ཙུང་མར་གྱི་སྐྱུང་གསལ།

གདུང་སེལ་སྐྱབ་གྱི་བྲི་ཆབ། སུམ་ཙུན་བདུད་ཙུང་འཕམ་ཟས། འབྱུང་བརྒྱུད་དགྲོལ་བའི་རོལ་མོ། སྐབ་འཇམ་ཅུར་སྐྱིག་གི་རྒྱལ་མཚན་རྣམས་དང་།

གཞན་ཡང་འཕན་གདུགས་སྒྲ་བྲེ་ཕྱེ་མ་སྐྱུར་མ་སོགས་རྒྱལ་སྐས་ཀྱན་ཏུ་བབས་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ལྷ་སུའི་མཚོན་སྒྲིན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

DE DAG GI DÜN GYI SA ZHIR ME TOG KHA DOG NA TSOG PA CHAL DU TRAM PEY TENG DU JI TAR JOR ZHING
SHAM PA NYI TEN DU JE TE YEN LAG GYE DANG DEN PEY CHÖ YÖN DANG ZHAB SIL / MANDA RA SOG HLA DZE
KYI ME TOG / JAR DANG RANG JUNG GI DUG PÖ / NOR BU DANG TSI MAR GYI NANG SAL / DUNG SEL MEN GYI
DRI CHAB / SUM TSEN DÜ TSI ZHAL ZE / BÜ DUNG TRÖL WAY RÖL MO / SAB JAM NGUR MIG GI GYAL TSEN NAM
DANG / ZHEN YANG PHEN DUG LA DRE CHE MA PHUR MA SOG GYAL SE KÜN TU ZANG PÖ NAM THRÜL LE JUNG
WA TA BÜ CHÖ TRIN SAM GYI MI KHYAB PA JUNG WAR GYUR CHIG

On the ground before this are flowers of different colors strewn in a carpet. Above this are any offerings that have been actually arranged as a meditation support. May inconceivable offering clouds like those produced from the magical display of the Bodhisattva

Samantabhadra appear, such as water endowed with the eight qualities, water for bathing the feet, divine flowers such as the Mandarava flower, prepared and natural incense, jewels, lamps burning seed oils, medicinal scented water that heals pain, ambrosial food from the god realm of Brahma, Viṣṇu, and Śhiva,

wind instruments, percussion instruments, victory banners made of soft and smooth saffron-dyed cloth, hanging banners and canopies, and vessels of aromatic powders.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། བ་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བརྩོ་སྐ་ར་པ་མ་རྩུ་ལོ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩུ་ཏེ་སུ་ལྷོ་ལུ་རྩུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་བརྩོ་བརྩོ་མ་རྩུ་བརྩོ། མ་རྩུ་ཏེ་རྩོ་བརྩོ། མ་རྩུ་བྱི་བརྩོ།

མ་རྩུ་བོ་རྩུ་ཙུ་བརྩོ། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་མ་རྩུ་བ་སི་ཀྲ་མ་ཏེ་བརྩོ། སམ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏེ་བོ་ལོ་རྩུ་བ་བརྩོ་སྐ་རྩུ། གཟུངས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་དང་བཅས་ཀྱི་བརྩོ་བས།

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANE / TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJVA VAJRE / MAHĀ VĪDYA VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ KRAMAṆA VAJRE / SARVA KARMA ĀVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Together with instruments, recite the dhāraṇī three times to bless.*

དེ་ནས་སྐུན་འཕེན་བ་ལོ།

Next, the Invitation:

སྐྱོས་དྲི་ཞེས་པོ་བསྐྱེགས་པའི་དྲུང་པ་འབྲུལ། ལྷ་མོས་ཐག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཞིང་། ལུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་སར་བཅུགས། ཐལ་མོ་མེ་ཏོག་གིས་བཀང་བ་སྦྱིང་གར་སྐྱུར། ལྷོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

བཞུགས་པའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྷ་པོ་ཇེས་སུ་དྲན་བ་དང་བཅས་སྐྱུས་པ་ཆེན་པོས་ཆོགས་འདི་རྒྱད་དུ།

With the fragrance of burned incense wafting throughout, your outer robe hanging across one shoulder, having placed your right knee to the ground and holding a flower in your palms joined at the heart, utter the following lines while thinking with great respect of the thirty-five buddhas dwelling in the buddhafiels of the ten directions.

ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOG CHU NA ZHUG PEY CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL
Compassionate transcendent conquerors dwelling in the ten directions, please heed me!

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྷ་པོ་ལྷིད་རྣམས་སྐྱོན་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའི་སྐྱུད་པ་སྐྱོད་པའི་ཆོ།

CHOM DEN DE THUG JE CHEN PO DANG DEN PA SUM CHU TSA NGA PO KHYE NAM NGÖN JANG CHUB SEM PEY
CHE PA CHÖ PEY TSE

In the past, when you, the thirty-five compassionate transcendent conquerors, engaged in bodhisattva deeds,

སྟོགས་མ་ལྔ་བདེའི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་སྦྱོང་བར་སྤྱགས་བསྐྱེད་ཅིང་སྤྱགས་དམ་ཇི་ལྟར་བཞེས་བ་དེ་བཞིན་དུ།

NYIG MA NGA DÖ DRO WA NAM KYI DRIB PA JONG WAR THUG KYE CHING THUG DAM JI TAR ZHE WA DE ZHIN DU
you aroused bodhicitta and vowed to cleanse the obscurations of wandering beings in times when the five degenerations are rampant.

དང་བདག་ཅག་མགོན་མེད་ཀྱི་འགོ་བ་སྦྱོབས་པའི་སྲིད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དང་དབུང་གཉེན་དུ་སྦྱུན་འབྲེན་ཅིང་མཆིས་ན་སྤྱགས་རྗེའི་སྦྱུན་གྱིས་གཟིགས་ནས་བདག་ཅག་

གི་ཉེས་ལྷུང་སྦྱོང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྡེལ་བའི་སྲིད་དུ་འབྲོན་པར་ཅི་གནང་།

DENG DAG CHAG GÖN ME KYI DRO WA KYOB PEY LE DU GÖN KYAB DANG PUNG NYEN DU CHEN DREN CHING
CHI NA THUG JEY CHEN GYI ZIG NE DAG CHAG GI NYE TUNG JONG ZHING SÖ NAM KYI TSOG PEL WAY
LE DU JÖN PAR CHI NANG

Following this pledge, in order to protect us helpless wandering beings, today we invite you to safeguard and stand by us as our last resort. Having come, regard us with eyes of compassion and purify our faults and downfalls. Please come and cause our store of merit to increase.

ཅས་དང་། དཀོན་བརྗེགས་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་མདོར་གསུངས་པའི་སྦྱུན་འབྲེན་པའི་ཚོགས་བཅའ་ནི།

Then, the verses of invitation as described in the Secret Inconceivable Jewel Stack Sūtra are as follows:

སྤུབ་པ་ཆེན་པོ་དུས་འདིར་ལགས། སྦྱེས་སུ་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། སྦྱེས་སུ་དམ་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། སྦྱེས་སུ་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO DÜ DIR LAG / KYE BU TSO WO SHEG SU SÖL / KYE BU DAM PA SHEG SU SÖL / KYE BU CHE
KHYEN SHEG SU SÖL

Mahāmuni, in this place and time, please come here Exalted One! Holy One, please come here! Omniscient One, please come here!

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་གཞན་དོན་ལྗིད། ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀང་གཉིས་ཅད་མཁྱེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUB PA CHEN PO ZHEN DÖN CHIR / KANG NYI TSO WO SHEG SU SÖL / KANG NYI CHE KHYEN SHEG SU SÖL
Mahāmuni, for the sake of others, Chief of Humans, please come here! Omniscient One among humans, please come here!

ཚུལ་ཁྲིམས་པདྨའི་རྫིང་ནས་འབྱུངས། བཙོན་འགྲུས་ཆབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཇམ་ལ། སློབ་མ་བུ་བ་སྐྱེ་འབྱིན་པ། ཐུབ་པ་པདྨ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSÜL TRIM PEMAY DZING NE THRUNG / TSÖN DRÜ CHAB KYI NAM PAR PHEL / LOB MA BUNG WA DRA JIN PA /
THUB PA PEMA SHEG SU SÖL

Born in the lotus pond of moral discipline and suffused with the water of perseverance, your disciples gather round you [like] bees.
Lotus Sage, please come here!

འཕགས་པའི་བདེན་པར་གནས་བཅས་ཏེ། བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་མངའ་ཞིང་། བདག་མེད་པ་ཡི་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ། རྒྱལ་བ་སེང་གེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

PHAG PEY DEN PAR NE CHE TE / JAM DANG THUG JEY CHEN NGA ZHING / DAG ME PA YI DRA DROG PA / GYAL
WA SENG GE SHEG SO SÖL

Dwelling in the Noble Truths, endowed with the eyes of love and compassion, you roar the sound of selflessness. Victorious Lion,
please come here!

ཁྲིམས་ནི་གཙང་བ་ཚུ་བ་དྲན། བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་རྒྱན། རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། རྒྱལ་བ་སློང་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THRIM NI TSANG WA CHU WA DREN / JANG CHUB YEN LAG ME TOG GYEN / NAM DRÖL DRE BU PHÜN SUM
TSOG / GYAL WA DONG PO SHEG SU SÖL

Your discipline reminds of a pure water stream, [causing the buds on] the branches of awakening [to bloom into] garlands of
flowers, [and to develop into] the perfect fruit of total liberation. Victorious Tree, please come here!

ཤེས་རབ་རྒྱ་ཆེ་ཟབ་པ་པོ། ཏིང་འཛིན་ཆབ་ནི་གྲངས་ལྡན་ཞིང་། རྣམ་འབྱོར་པ་ཡི་ནོར་བུས་གཏམས། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SHE RAB GYA CHE ZAB PA PO / TING DZIN CHAB NI DRANG DEN ZHING / NAL JOR PA YI NOR BÜ TAM / YÖN
TEN GYA TSO SHEG SU SÖL

Endowed with wisdom, vast and profound, and with the unlimited water of samādhi, you are [a treasury] filled with a yogin's
gems. Ocean of Good Qualities, please come here!

ཐུགས་རྗེའི་དགྲིལ་ལའོར་དཔལ་ལྷན་པ། ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་ལེགས་པར་བརྒྱན། སློབ་མ་བདུ་ཁ་འབྱེད་པ། ཐུབ་པ་ཉི་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUG JEY KYIL KHOR PAL DEN PA / SHE RAB Ö ZER LEG PAR GYEN / LOB MA PEMA KHA JE PA / THUB PA NYI
MA SHEG SU SÖL

Endowed with a glorious maṇḍala of compassion, and perfectly adorned with the light rays of wisdom, you open the lotus [mind] of disciples. Capable Sun, please come here!

ཕས་ཀྱི་ཁོ་ལ་བས་མི་བསྐྱོད་ཅིང་། རྣམ་ཐར་ལས་ཚོགས་སྐྱེན་ཚོགས་ཅན། སློབ་དང་མི་སློབ་རི་དྲགས་གཏམས། ཐུབ་པ་རི་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་གསང་བདག་

ཐུགས་རྗེ་རྗེས་མཛད་པ་དང་།

PHE KYI GÖL WE MI KYÖ CHING / NAM THAR LE TSOG MEN TSOG CHEN / LOB DANG MI LOB RI DAG TAM / THUB
PA RI WO SHEG SU SÖL

Invincible to adversaries, the deeds performed in the example of your perfect life were of a healer and his following. [You won] the trust of the deer-like returners and non-returners. Capable Mountain, please come here! *Thus it was written by the Keeper of the Secret, Vajrapāni, and further:*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། བཅོམ་ལྷན་

ལའོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING / DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE HLA / NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN
KHYEN GYUR PEY / CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SÖL

Protector of each and every sentient beings, the deity who overcame the frightful hordes of Māra, Transcendent Conqueror who knows all things as they are, together with your retinue, please come here to this place!

བཅོམ་ལྷན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྤྱ འགོ་ལ་བཙེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་རྣམ་སྐྱོང་ཞིང་། སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྗེས་པས། བྱིད་བཞེད་འགོ་དོན་

མཛད་དུས་འདིར་ལགས་ན།

CHOM DEN KAL PA DRANG ME DU MA RU / DRO LA TSE CHIR THUG JE NAM JONG ZHING / MÖN LAM GYA CHEN
GONG PA YONG DZOG PE / KHYE ZHE DRO DÖN DZE DÜ DIR LAG NA

Transcendent Conqueror, having practiced compassion in numerous countless eons out of love for sentient beings, now that your vast aspiration and your intention is completely fulfilled, it is time to act for the sake of beings, as you have wished.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། རྗེ་འཕྲུལ་གྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་པ། མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིར། ཡོངས་དག་

འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DE CHIR CHÖ YING PHO DRANG LHÜN DRUB NE / DZU THRÜL JIN LAB NA TSOG TÖN DZE PA / THA YE SEM CHEN
TSOG NAM DRÖL WAY CHIR / YONG DAG KHOR DANG CHE TE SHEG SU SÖL

Therefore, in order to liberate infinite numbers of sentient beings, displaying various miracles and blessings, please come here from the spontaneously existing palace of the dharmadhātu sphere, together with your utterly pure retinue!

གུན་མཁྱེན་ལྡན་པ་གང་གིས་ནི། བདག་གི་བསམ་པ་མཁྱེན་བརྟེན། བདེན་པའི་ཚིག་ནི་འདི་དག་གིས། ཐུབ་པ་བདག་གི་མཁུན་དུ་བསྐྱོད།

KÜN KHYEN DEN PA GANG GI NI / DAG GI SAM PA KHYEN TSE NA / DEN PEY TSIG NI DI DAG GI / THUB PA DAG
GI DÜN DU KYÖ

You endowed with an omniscient mind, if you love me and know my thoughts, by the power of these truthful words, please come into my presence, Able One!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་མཉམ་མེད་ཤུག་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

ZHE SÖL WA TAB PE RANG ZHIN GYI NE OG MIN CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM NE CHOM DEN DE PAL NYAM
ME SHAKEY GYAL PO DANG

Supplicated thus, they all descend from the natural abode of the dharmadhātu pure land of Akanishṭha: the glorious Transcendent Conqueror, the peerless King of Śhākyas;

སྟེང་ཕྱོགས་ནམ་མཁའི་སྟིང་པོའི་ཞིང་ནས་རྩོ་རྩོ་སྟིང་པོ་བཟུ་འཛོམས་པ། ཤར་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ།

TENG CHOG NAM KHAY NYING PÖ ZHING NE DOR JE NYING PO RAB TU JOM PA / SHAR CHOG RIN CHEN YÖ
PEY ZHING NE RIN CHEN Ö TRO

from the Essence of Space Realm above: the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence*; from the Jewel-Endowed Realm in the east: *Jewel Radiating Light*;

ཤར་ལྷོ་ལུ་ཡི་མཉམ་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ། ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་བོའི་སྤེ།

SHAR LHO LU YI KHYAB PEY ZHING NE LU WANG GI GYAL PO / LHO CHOG PA DANG DEN PEY ZHING NE PA WÖ
DE

from the realm Pervaded by Nāgas in the southeast: *Sovereign King of Nāgas*; from the realm of the Brave in the south: *Leader of the Brave*;

ལྷོ་རུབ་དགའ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་དགུལ། རུབ་ཕྱོགས་སྣང་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་མེ། རུབ་བྱང་འོད་བཟང་བོའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད།

LHO NUB GA WA DANG DEN PEY ZHING NE PAL GYE / NUB CHOG NANG WA DANG DEN PEY ZHING NE RIN CHEN
ME / NUB JANG Ö ZANG PÖ ZHING NE RIN CHEN DA Ö

from the realm Endowed with Joy in the southwest: *Glorious Joy*; from the realm Endowed with Luminosity in the west: *Jewel Fire*; from the realm Pleasant Light in the northwest: *Jewel Moonlight*;

བྱང་ཕྱོགས་རྩ་སྐྱའི་ཞིང་ནས་མཐོང་བ་དོན་ཡོད། བྱང་ཤར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་ལྷ་བ། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དྲི་མ་མེད་བ།

JANG CHOG NGA DRAY ZHING NE THONG WA DÖN YÖ / JANG SHAR Ö ZER CHEN GYI ZHING NE RIN CHEN DA
WA / OG CHOG THAL WE KHYAB PEY ZHING NE DRI MA ME PA

from the realm Drum Beat in the north: *Meaningful to Behold*; from the realm Radiant Light in the northeast: *Jewel Moon*; from the realm Ash-Covered below: the *Stainless One*;

སྤེང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་དཔལ་སྤྱིན། ཤར་ཕྱོགས་སྤྱིབ་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་ཚངས་བ། ཤར་ལྷོ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་ནས་ཚངས་བས་བྱིན།

TENG CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE PAL JIN / SHAR CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE TSANG
PA / SHAR LHO NYA NGEN ME PEY ZHING NE TSANG PE JIN

from the realm Glory-Endowed above: *Glorious Giving*; from the realm Devoid of Obscurations in the east: the *Pure One*; from the realm Without Sorrow in the southeast: *Giving of Purity*;

ལྷོ་ཕྱོགས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཞིང་ནས་ལྷ་ལྷ། ལྷོ་རུབ་གསལ་བའི་ཞིང་ནས་ལྷ་ལྷའི་ལྷ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ནས་དཔལ་བཟང་།

LHO CHOG DRI MA ME PEY ZHING NE CHU HLA / LHO NUB SAL WAY ZHING NE CHU HLAY HLA / NUB CHOG DE
WA CHEN GYI ZHING NE PAL ZANG

from the Stainless Realm in the south: the *Water God*; from the Clear Realm in the southwest: the *God of Water Gods*; from the
realm Bliss-Endowed in the west: *Good Glory*;

རུབ་བྱང་དྲི་བཟང་ཁྱབ་པའི་ཞིང་ནས་ཙཱན་དཔལ། བྱང་ཕྱོགས་གཟི་བརྗིད་ལྡན་པའི་ཞིང་ནས་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས།

NUB JANG DRI ZANG KHYAB PEY ZHING NE TSANDEN PAL / JANG CHOG ZI JI DEN PEY ZHING NE ZI JI THA YE
from the realm Pervaded by Sweet Scents in the northwest: *Glorious Sandalwood*; from the realm Endowed with Brilliance in the
north: *Infinite Brilliance*;

བྱང་གར་དོན་ཡོད་ལྡན་པའི་ཞིང་ནས་འོད་དཔལ། འོག་ཕྱོགས་སྐྱིབ་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་ལྷ་ལྷ་མེད་པའི་དཔལ།

JANG SHAR DÖN YÖ DEN PEY ZHING NE Ö PAL / OG CHOG DRIB PA DANG DRAL WAY ZHING NE NYA NGEN ME
PEY PAL

from the realm Meaningful in the northeast: *Glorious Light*; from the realm Unobscured below: *Glory Without Sorrow*;

སྟེང་ཕྱོགས་སྲིད་པ་དང་བྲལ་བའི་ཞིང་ནས་སྲིད་མེད་གྱི་བྱ། གར་ཕྱོགས་མེ་ཉོག་ཆེར་རྒྱས་པའི་ཞིང་ནས་མེ་ཉོག་དཔལ།

TENG CHOG SE PA DANG DRAL WAY ZHING NE SE ME KYI BU / SHAR CHOG ME TOG CHER GYE PEY ZHING NE
ME TOG PAL

from the realm Without Craving above: *Son of Non-Craving*; from the realm Where Many Flowers Blossom in the east:
Glory of Flowers;

གར་ལྷོ་ཚངས་པས་ཁྱབ་པའི་ཞིང་ནས་ཚངས་པའི་རྣམ་རོལ། ལྷོ་ཕྱོགས་པདྨ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་རོལ།

SHAR LHO TSANG PE KHYAB PEY SHING NE TSANG PEY NAM RÖL / LHO CHOG PEMA DANG DEN PEY ZHING NE
PEMAY Ö ZER NAM RÖL

from the realm Pervaded by Purity in the southeast: *Pure Display*; from the realm Lotus-Endowed in the south: *Display of Lotus
Light*;

ལྷོ་རུབ་ནོར་བུ་ཡོད་པའི་ཞིང་ནས་ནོར་དཔལ། རུབ་ཕྱོགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་བྲན་པའི་དཔལ།

LHO NUB NOR BU YÖ PEY ZHING NE NOR PAL / NUB CHOG SAL WA DANG DEN PEY ZHING NE DREN PEY PAL
from the realm With Jewels in the southwest: *Glory of Wealth*; from the realm Clarity-Endowed in the west: *Glory of Mindfulness*;

རུབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་ནས་མཚན་དཔལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས། བྱང་ཕྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་ནས་དབང་པོ་ཏྲོག་གི་རྒྱལ་མཚན།

NUB JANG TSEN MA ME PEY ZHING NE TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG / JANG CHOG WANG PO SAL WAY ZHING
NE WANG PO TOG GI GYAL TSEN
from the realm Without Names in the northwest: *Widely Renowned Glorious Name*; from the realm Clear Power in the north:
Victory Banner that Crowns the Sovereign;

བྱང་གར་རོལ་པ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་གིན་ཏུ་རྣམ་གཞོན་དཔལ། འོག་ཕྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་ནས་གཡུལ་ལས་གིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ།

JANG SHAR RÖL PA DANG DEN PEY ZHING NE SHIN TU NAM NÖN PAL / OG CHOG NYÖN MONG ME PEY ZHING
NE YÜL LE SHIN TU NAM GYAL
from the Unfolding Realm in the northeast: the *Glorious One Who Fully Subdues*; from the realm Free of Afflictions below:
Sublime Victor in Battle;

གར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་གཤེགས་པ། ལྷོ་རྣང་བ་བཀོད་པའི་ཞིང་ནས་རྣང་བ་བཀོད་དཔལ།

SHAR CHOG PAL DANG DEN PEY ZHING NE NAM PAR NÖN PA SHEG PA / LHO NANG WA KÖ PEY ZHING NE NANG
WA KÖ PAL
from the realm Glory-Endowed in the east: *the One Gone Beyond Through Complete Victory*; from the realm Illuminating Array
in the south: *Glorious Illuminating Array*;

རུབ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་ནས་རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་གཞོན། བྱང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞིང་ནས་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལོངས།

NUB PAL DANG DEN PEY ZHING NE RIN CHEN PEMA NAM NÖN / JANG RIN PO CHEY ZHING NE RI WANG GI
GYAL PO NAM KHOR

TSANG DANG DEN TRI YANG PA LA / THOG DANG DOG PA ME PEY KU / NYAM NYI TSÜL GYI DIR ZHUG LA / DE
WAR JAR WA ZHE SU SÖL

Unobstructed, unrestricted form, in a mode of equanimity, please be seated on this clean and spacious throne, and accept this gift of
happiness.

གདོང་ལྷ་ས་བཏེག་པ་ནོར་བུའི་ཁྲི། ལྷ་རྩ་ས་གོས་གྱིས་བཀའ་བ་འདིར། དགྱེས་ཤིང་བརྩེ་བའི་ངང་ཚུལ་གྱིས། བཞུགས་ལ་འགོ་བའི་དོན་ཆེན་མཛོད།

DONG NGE TEG PA NOR BÜ TRI / HLA DZE GÖ KYI KAB PA DIR / GYE SHING TSE WAY NGANG TSÜL GYI / ZHUG
LA DRO WAY DÖN CHEN DZÖ

Sitting on this jeweled throne held aloft by lions and covered with celestial silken scarves, with joy and loving disposition, please
perform the great purpose of all wandering beings.

དྲི་བྲལ་ཡིད་འོང་བསྐྱེད་གདན། འདབ་རྒྱས་གོས་ར་བཅས་པའི་དབུས། ཀུན་ཕན་སྐྱབ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་སྟེང་། འགོ་ལ་བརྩེ་བས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DRI DRAL YI ONG PEMEY DEN / DAB GYE GE SAR CHE PEY Ü / KÜN PHEN DA WAY KYIL KHOR TENG / DRO LA
TSE WE ZHUG SU SÖL

In the center of a flawless lovely lotus seat with open petals and a pollen-bed is a moon maṇḍala for the benefit of all. I beseech you
to remain upon this seat with love for wandering beings.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཁོར་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཚར་དུ་དངར་བའི་སེང་གའི་ཁྲི་དང་བསྐྱེད་དང་སྐྱབ་བའི་

གདན་ལ་བཞུགས་པ་ནི།

ZHE SÖL WA TAB PE DE WAR SHEG PA KHOR GYI TSOG DANG CHE PA NAM DÜN GYI NAM KHAR TSAR DU NGAR
WAY SENG GEY TRI DANG PEMA DANG DA WAY DEN LA ZHUG PA NI

Thus supplicated, the sugatas with their retinues remain upon the lotus and moon-disk seats of properly arranged lion-thrones in the
space before me.

དབུས་སུ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉམ་མེད་ཤུག་འི་གཙོ་བོ་མཛེས་སྐྱེ་གསེར་ལྷན་བརྩེགས་པའི་ལྷན་པོ་ལ་གྲུང་གྲུམ་གྱི་ཁུ་བས་གཤེར་བའི་མདངས་འཛིན་ཅིང་

མཚན་དཔེ་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་གྱི་དཔལ་ཡོན་ཀུན་ནས་རྫོགས་པའི་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་རབ་ཏུ་བརྩིད་པ།

Ü SU TÖN PA CHOM DEN DE NYAM ME SHAKAY TSO WO DZE KU SER ZHÜN TSEG PEY LHÜN PO LA GUR GUM
GYI KHU WE SHER WAY DANG DZIN CHING TSEN PE GYA DANG CHU NYI KYI PAL YÖN KÜN NE DZOG PEY TA
WE MI NGOM SHING RAB TU JI PA

In the center sits the principal one, in the resplendent form of the Transcendent Conqueror, the peerless Buddha Śhākyamuni, anointed with saffron water, and shining like a mountain of gold. He is completely perfected with all the glorious qualities of the one hundred and twelve major and minor marks. With a never-tiring gaze, he is utterly brilliant.

ལི་ཁྲིའི་ཁ་དོག་ལ་ལུ་བའི་རྣམ་གསུམ་དུར་སྒྲིག་གི་རྒྱལ་མཚན་སྐུ་ལ་སོར་བཞི་ཙམ་མ་རེག་པར་གསོལ་ཞིང་ཕྱག་གཡས་བདུད་དུང་ཚར་གཙོད་པའི་ས་གཞོན་དང་།

གཡོན་མཉམ་བཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པ། ཞབས་ཟུང་དོ་རྗེའི་མདུད་པ་རབ་ཏུ་བསྐོལ་བའི་སྐུ་མོ་ཀུང་གིས་བཞུགས་པ།

LI TRI KHA DOG LA KHU WAY NAM SUM NGUR MIG GI GYAL TSEN KU LA SOR ZHI TSAM MA REG PAR SÖL
ZHING CHAG YE DÜ PUNG TSAR CHÖ PEY SA NÖN DANG / YÖN NYAM ZHAG GI CHAG GYA DZE PA / ZHAB ZUNG
DOR JEY DÜ PA RAB TU NÖL WAY KYIL MO TRUNG GI ZHUG PA

He is garbed in three exquisite orange Dharma robes, and a saffron victory banner floats four finger widths from his body, not touching him at any point. His right hand displays the earth-touching mudrā of annihilating the hosts of Māra, and his left hand is in the mudrā of equipoise. He sits cross-legged, his two legs intertwined in a vajra knot.

དེ་བཞིན་དུ་བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེའི་སྒྲིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་བཱཱེུ་རི་མདོག་ཅན་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་པ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་དཀར་པོ་དོ་རྗེ་དང་ཉི་མ།

DE ZHIN DU DE SHEG DOR JEY NYING PO RAB TU JOM PA VAIDURYAY DOG CHEN DOR JE NAM PA / RIN CHEN Ö
TRO KAR PO DOR JE DANG NYI MA

Similarly [adorned and seated], the Sugata *Who Has Fully Conquered with Vajra Essence* is the color of lapis lazuli and holds a vajra. *Jewel Radiating Light* is white and holds a vajra and a sun.

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་མི་སོགས་པའི་མདོག་ཅན་རྒྱ་ཤིང་དང་སྐུ་ལ། དཔལ་བོའི་སྒྲི་སེར་པོ་སྐྱེགས་བམ་དང་རལ་གྲི། དཔལ་དབྱེས་དམར་སེར་ཉི་མ་དང་བསྐྱེ།

LU WANG GI GYAL PO MI SOG PEY DOG CHEN LU SHING DANG DRÜL / PA WÖ DE SER PO LEG BAM DANG RAL
DRI / PAL GYE MAR SER NYI MA DANG PEMA

CHU HLAY HLA KAR PO CHU TER DANG ME LONG / PAL ZANG MAR PO PEMAY DONG BU DANG PAG SAM GYI SHING / TSENDEN PAL MAR SER TSENDEN GYI DONG PO DANG PAL DRE

The *God of Water Gods* is white and holds an ocean and a mirror. *Good Glory* is red and holds a lotus stalk and a twig from the wish-fulfilling tree. *Glorious Sandalwood* is crimson and holds a stalk of a sandalwood tree and a wood-apple fruit.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་དམར་པོ་ཉི་མའི་དགྲིལ་ལའོར་གཉིས་ཀྱིས་མཚན་པའི་བདུ། འོད་དཔལ་དཀར་པོ་འོད་ཀྱི་དགྲིལ་ལའོར། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་སྣོ་སྐྱ་ཤིང་།

ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཡལ་ག

ZI JI THA YE MAR PO NYI MAY KYIL KHOR NYI KYI TSEN PEY PEMA / Ö PAL KAR PO Ö KYI KYIL KHOR / NYA NGEN ME PEY PAL NGO KYA SHING NYA NGEN ME PEY YEL GA

Infinite Brilliance is red and holds a lotus marked by two sun disks. *Glorious Light* is white and holds a sphere of light. *Glory Without Sorrow* is light-blue and holds a sprig of the Aśhoka tree.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་སྣོད་པོ་རི་རབ་དང་བདུའི་ཕྱག་རྒྱ། མེ་ཉོག་དཔལ་སེར་པོ་མེ་ཉོག་དང་ཤིང་ཉོག་དཔལ་ལབས། ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོག་དཀར་པོ་བདུ་དང་འོད་ལུང་།

SE ME KYI BU DONG PO RI RAB DANG PEMAY CHAG GYA / ME TOG PAL SER PO ME TOG DANG SHING TOG PAL DRE / TSANG PEY Ö ZER NAM RÖL KAR PO PEMA DANG Ö PHUNG

Son of Non-Craving is blue and holds Mount Meru and displays the lotus mudrā. *Glory of Flowers* is yellow and holds a flower and a wood-apple fruit. *Pure Display* is white and holds a lotus and masses of light.

བདུའི་འོད་ཟེར་རྣམ་ལོག་དམར་པོ་བདུ་དང་ཉི་མ། རོར་དཔལ་དམར་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་བུ་འོད་རབ་རྒྱ་ལབར་བ། དྲན་པའི་དཔལ་སེར་པོ་པོ་ཉི་དང་རལ་གྱི།
PEMAY Ö ZER NAM RÖL MAR PO PEMA DANG NYI MA / NOR PAL MAR PO YI ZHIN GYI NOR BU Ö RAB TU BAR WA / DREN PEY PAL SER PO PO TI DANG RAL DRI

Display of Lotus Light is red and holds a lotus and a sun. *Glory of Wealth* is red and holds a wish-fulfilling jewel brightly blazing with light. *Glory of Mindfulness* is yellow and holds a scripture and a sword.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་ཡོངས་གྲགས་ལུང་གྲུ་གཙུག་ཉོར་དབུའི་སྲིང་དུ་ལདེགས་བ། དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་སེར་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG JANG GU TSUG TOR Ü TENG DU DEG PA / WANG PO TOG GI GYAL TSEN GYI
GYAL PO SER PO RIN PO CHEY GYAL TSEN

Widely Renowned Glorious Name is green and holds the crown of a Buddha above his own crown. *Victory Banner that Crowns the Sovereign* is yellow and holds a jeweled victory banner.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གཞོན། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་རྒྱལ་སྡོན་པོ་ཁབ་དང་རལ་གྲི།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL KAR PO SA NÖN / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL NGÖN PO TRAB DANG RAL DRI
The *Glorious One Who Fully Subdues* is white and displays the earth-touching mudrā. *Sublime Victor in Battle* is blue and holds armor and a sword.

རྣམ་གཞོན་གཤེགས་དཔལ་དཀར་པོ་ས་གཞོན་དང་སྐྱབས་སྦྱིན། ཀུན་སྣང་བཀོད་པའི་དཔལ་སེར་པོ་ཉི་མ་དང་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་གཞོན་དམར་པོ་རིན་པོ་
ཆེ་དང་པདྨ།

NAM NÖN SHEG PAL KAR PO SA NÖN DANG KYAB JIN / KÜN NANG KÖ PEY PAL SER PO NYI MA DANG RIN PO
CHE / RIN CHEN PEMA NAM NÖN MAR PO RIN PO CHE DANG PEMA

The *One Gone Beyond Through Complete Victory* is white and [displays the] earth-touching mudrā and the mudrā of bestowing protection. *Glorious Illuminating Array* is yellow and holds a sun and a jewel. *All-Subduing Lotus Jewel* is red and holds a jewel and a lotus.

རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་སྡོ་སངས་ལྷག་གཉིས་རི་རབ་བསྐྱམས་པ་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རབ་བྱུང་སྐུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་དབུ་ལ་གཙུག་ཉོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས་

མཚན་བཟང་པོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་བརྒྱན་པ།

RI WANG GI GYAL PO NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM PA CHE THAM CHE KYANG RAB JUNG TRÜL KÜ CHA LUG
U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG TSEN ZANG PO SUM CHU TSA NYI DANG PE JE ZANG PO GYE CHÜ GYEN PA
King of Mount Meru is sky-blue and holds Mount Meru in his two hands. All are dressed in the style of a renunciate nirmānakāya and are adorned with the thirty-two excellent marks and the eighty minor marks, such as the crown protuberance and wheels on the feet.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། དབྱིབས་ལེགས་ལྟ་ན་སྤྲུག་པ་སྐྱོང་བ་ཡང་། ཉག་ཏུ་བྱུབ་དབང་རྣམས་ལ་
 དབུལ་བར་བགྱི། ཞེས་བརྗོད་ནས་སོ་སོའི་དབུ་ཐོག་ཏུ་གདུགས་དབུལ་བར་བསམ་ཞིང་རོལ་སོ་ཡང་བྱ།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YIB LEG TA NA DUG PA
 DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI

As you raise beautiful jeweled parasols with golden handles, delightfully adorned all around, with pleasing forms so lovely to behold,
 I make unceasing offerings to the lords of sages.

Uttering thus and playing the instruments again, think that a parasol is offered above each of [the thirty-five buddhas'] crowns.

དེ་ལྟར་སྤྲུག་པ་དང་མཛེས་མཁའ་བཞུགས་པའི་དམིགས་པ་བརྟེན་ན་དེ་ལོ་ན་ལྟར་འགྱུར་ཏེ། སངས་རྒྱུས་གྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་སྤྱི་བ་ཐོག་མེད་ཅིང་གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཐོན་ལས་ཡོལ་བ་མི་མངའ་བའི་སྤྱིར་ཏེ།
 དཔེར་ན་མ་གཏོག་པར་བཟང་མོའི་གྲོང་ཁྱེད་ལྷ་རམ་ཤིང་འཕེལ་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྲུག་པའི་ལོ་རྒྱུས་དང་། དཀོན་བཅུགས་ལས། གང་གིས་རྒྱལ་བ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མཛེས་མཁའ་བཞུགས་ཏེ། ཉག་པར་
 བྱིན་གྱིས་སྤོབས་པར་བྱེད། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་སོ། དེ་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་དངོས་ལ། དང་པོ་བྱུག་འཚལ་བ་ནི། ཡིད་གྱིས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་དང་བཟུང་བ་
 ཅམ་གྱིས་བསྐྱལ་བར་བསགས་པའི་སྤྱི་བ་དང་མཚམས་མེད་བྱས་པའི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བ་སོགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྣམས་དྲན་བཞིན་པས་བྱུག་འཚལ་ཞིང་། དག་གིས་བསྟོད་པའི་ཚོགས་འདི་ལྟར།

Invite [the buddhas] in this way and visualize them to truly abide in the space in front, for the wisdom mind of the buddhas is unobscured, and their enlightened activities, which tame those to be tamed, are unobstructed. It is just like when Magadha Zangmo invited the Blessed Lord to the town of Buram Shingphel, or, as it is said in the Stack of Jewels Sūtra: “Whoever sets their minds upon the Victorious One, he will abide before them, at all times granting blessings and totally liberating from all misdeeds.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PAY SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU
 DEN PA

To the Bhagavan, the Tathāgata, the Arhat, the perfectly complete Buddha, the One with Perfect Knowledge and Conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཛིག་རྟེན་མཁའེན་པ། རྒྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DÜL WAY KHA LO GYUR BA / LA NA ME PA / HLA DANG MI NAM
KYE TÖN PA

the Sugata, the Knower of the World, the Guide who Tames Beings, the Unsurpassed One, the Teacher of Gods and Humans,

མཉམ་མེད་ཤུག་འི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་རྩ་བརྩུན་དེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYAM ME SHAKYE GYAL PÖ ZHAB KYI DÜL DRI MA ME PA LA GO WÖ RAB TU TÜ DE GÜ PE CHAG TSHAL LO the
Peerless King of Śhākyas, I prostrate, fully bowing my head to your dustless, immaculate feet.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། བསྐྱལ་པ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་གྱུར་པ། འབྲེན་མཚོག་ཤུག་འི་ཉོག་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER GYI DOG CHEN SA NÖN CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / MI JE JIG TEN
KHAM KYI PAL GYUR PA / DREN CHOG SHAKYE TOG LA CHAG TSHAL LO

With golden complexion and earth-touching gesture you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of this world of
endurance. Homage to the supreme guide Śhākyamuni!

སྐུ་མདོག་སྦོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྩེ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་ཆེག་ཁྲིའི་སྤྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། སྦྱིང་ཕྱོགས་ནམ་མཁའའི་སྦྱིང་པོའི་ཞིང་གི་དཔལ། རོ་རྩེ་སྦྱིང་པོ་རབ་
འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHAG NYI DOR JE NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG NAM
KHAY NYING PÖ ZHING GI PAL / DOR JE NYING PO RAB JOM LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a vajra in both hands, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the Essence
of Space Realm above. Homage to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence!*

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་རོ་རྩེ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་སྦྱོང་ཕྱག་ཉེར་ལྔའི་སྤྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། ཤར་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ལྷན་སེལ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་
ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO DOR JE NYI MA NAM / KAL PA TONG THRAG NYER NGAY DIG JONG ZHING / SHAR CHOG RIN
CHEN YÖ PEY ZHING GI PAL / MÜN SEL RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a vajra and sun, you cleanse the misdeeds of twenty-five thousand eons and are the glory of the
Jewel-Endowed Realm in the east. Homage to *Jewel Radiating Light*, who clears away darkness!

སྐྱུ་མདོག་སྒོན་པོ་ལྷ་ཤིང་ལྷོ་འགོ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ལྷོ་སྐྱུ་ཡིས་བྱུང་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཚོས་དབྱིངས་སྐྱུ་དབང་རྒྱལ་པོ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO LU SHING TO DRO NAM / KAL PA GYE KYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO LU YI KHYAB
PEY ZHING GI PAL / CHÖ YING LU WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a nāga and snake, you cleanse the misdeeds of eight eons and are the glory of the realm Pervaded by
Nāgas in the southeast. Homage to the Dharmadhātu *Sovereign King of Nāgas*!

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཉི་རལ་གྱི་བསྐྱམས། ངག་གི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། མི་མཐུན་ཀུན་འཛོམས་དཔལ་ལྷོ་

ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / NGAG GI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN PEY
ZHING GI PAL / MI THÜN KÜN JOM PA DE LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a volume of scripture and a sword, you cleanse all misdeeds of speech and are the glory of the Realm
of the Brave in the south. Homage to the *Leader of the Brave* who overcomes all discord!

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཉི་མ་པརྒྱ་བསྐྱམས། ཡིད་ཀྱི་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རྒྱུབ་དགའ་བ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཚོས་ཀྱི་དགའ་བའི་དཔལ་དགྲེས་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO NYI MA PEMA NAM / YI KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / LHO NUB GA WA DANG DEN
ZHING GI PAL / CHÖ KYI GA WAY PA GYE LA CHAG TSHAL

With crimson³ complexion, holding a sun and lotus, you cleanse all misdeeds of mind and are the glory of the realm Endowed with Joy in the southwest. Homage to *Glorious Joy* who delights in the Dharma!

སྐུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་མེ་དགེའུ་བསྐྱམས། དག་འདུན་དབྱེན་གྱི་སྒྲིག་བསྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་སྤྱོད་སྐྱེད་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དཔལ། ལྗོངས་མཛད་རིན་ཆེན་མེ་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN ME KYIL NAM / GEN DÜN YEN GYI DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG NANG WA
DANG DEN ZHING GI PAL / SOG DZE RIN CHEN ME LA CHAG TSHAL LO

With red complexion, holding a jewel and a fire sphere, you cleanse the misdeeds of causing schism in the Saṅgha and are the glory of the realm Endowed with Luminosity in the west. Homage to the persevering *Jewel Fire*!

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་གཅིག་གི་སྒྲིག་བསྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་བྱང་འོད་བཟང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི། ལུན་སེལ་རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་
ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DONG KAR PO RIN CHEN DA WA NAM / KAL PA CHIG GI DIG PA JONG DZE CHING / NUB JANG Ö ZANG
ZHING GI PAL GYUR PEY / MÜN SEL RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a jewel and moon, you cleanse the misdeeds of one eon and are the glory of the realm Pleasant Light in the northwest. Homage to *Jewel Moonlight*, who clears away darkness!

སྐུ་མདོག་ལྗང་གུ་སྐྱེན་མིག་རེ་རེ་བསྐྱམས། འཕགས་པར་སྐྱུར་བཏབ་སྒྲིག་བསྐྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྤྱོད་སྐྱེད་སྤྱིའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་བའི། ཚོས་བསྐྱེད་མཐོང་བ་
དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHEN MIG RE RE NAM / PHAG PAR KUR TAB DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG NGA
DRAY ZHING GI PAL GYUR PEY / CHÖ TEN THONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSHAL

With green complexion, holding [an utpala flower marked with] two eyes, you cleanse the misdeeds of denigrating the Sublime Ones and are the glory of the realm Drum Beat in the north. Homage to *Meaningful to Behold* teaching Dharma!

³ lit.: red. Acc. to Lama Gape it is crimson.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་རིན་ཆེན་པརྩ་བསྐྱམས། མ་བསད་མཚམས་མེད་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་ཤར་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དཔལ། བསིལ་སྦྱོ་རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་

ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO RIN CHEN PEMA NAM / MA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / JAN SHAR Ö ZER CHEN
GYI ZHING GI PAL / SIL TRO RIN CHEN DA WA LA CHAG TSHAL

With light green⁴ complexion, holding a jewel and lotus, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing one's mother and are the glory of the realm Radiant Light in the northeast. Homage to *Jewel Moon*, shining coolness!

སྐྱུ་མདོག་དུད་ཁ་ཕྱག་གཉིས་མེ་ལོང་བསྐྱམས། ལ་བསད་མཚམས་མེད་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་ཕྱོགས་ཐལ་བས་བྱབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། མཐོང་སློམ་དྲི་མ་

མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG DÜ KHA CHAG NYI ME LONG NAM / PHA SE TSHAM ME DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG THAL WE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / THONG GOM DRI MA ME PA LA CHAG TSHAL

With smoke colored complexion, holding a mirror in each hand, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing one's father and are the glory of the realm Ash-Covered below. Homage to the *Stainless One* of insight and meditation!

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཉིས་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དག་བཙོམ་བསད་པའི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། སྤྲོད་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། སྐྱིབ་མེད་

ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO CHAG NYI PAL DRE NAM / DRA CHOM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG PAL
DANG DEN PEY ZHING GI PAL / DRIB ME YE SHE PAL JIN LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding [a stalk of] a wood-apple in both hands, you cleanse the misdeeds of the inexpiable act of killing an arhat and are the glory of the realm Glory-Endowed above. Homage to *Glorious Giving* of immaculate wisdom!

⁴ lit.: *white*. Acc. to Lama Gape it's light green, as before.

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་བདེ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བདེ་གཤེགས་ཁྲག་འབྱིན་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་སྤྱོགས་སྦྱིབ་པ་དང་བྲལ་ཞིང་གི་དཔལ། སྦྱིབ་མེད་རབ་གཙང་

ཚངས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR SER PEMA NYI MA NAM / DE SHEG THRAG JIN DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG DRIB PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DRIB ME RAB TSANG TSHANG PA LA CHAG TSHAL

With crimson complexion, holding a lotus and sun, you cleanse the misdeeds of drawing blood from a tathāgata's [body with evil intent] and are the glory of the realm Devoid of Obscurations in the east. Homage to the immaculate, impeccable *Pure One*!

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་བདེ་ཉི་མ་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་ཚིག་ཁྲིའི་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་སྤོ་སྤྱོ་རབ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རྒྱལ་དབང་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་

འཚལ་ལོ།

KUN DOG SER PO PEMA NYI MA NAM / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO NYA NGEN ME
PEY ZHING GI PAL / GYAL WANG TSHANG PE JIN LA CHAG TSHAL LO

With yellow complexion, holding a lotus [marked with a] sun, you cleanse the misdeeds of ten thousand eons and are the glory of the Realm Without Sorrow in the southeast. Homage to *Giving of Purity*, Lord of the Conquerors!

སྐྱུ་མདོག་སྦྱོན་པོ་ཚུ་དགྲིལ་ཚོས་འཆད་མཛད། དག་བཙོམ་སུན་སྤུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་སྤྱོགས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཉོན་མོངས་དྲི་འབྲུད་ཚུ་ལྷ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG NGÖN PO CHU KYIL CHÖ CHE DZE / DRA CHOM SÜN CHUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG DRI
MA ME PEY ZHING GI PAL / NYÖN MONG DRI THRÜ CHU HLA LA CHAG TSHAL

With blue complexion, holding a water sphere and teaching the Dharma, you cleanse the misdeeds of abusing an arhat and are the glory of the Stainless Realm in the south. Homage to the *Water God* who washes the stains of afflictions!

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ལྷུ་དྲུལ་མེ་ལོང་རྣམས། བྱང་སེམས་བསད་པའི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རུབ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པ། ཇི་འབྲུད་ལྷ་ལྷའི་ལྷ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO CHU KYIL ME LONG NAM / JANG SEM SE PEY DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB SAL WAY
ZHING GI PAL GYUR PA / DRI THRÜ CHU HLAY HLA LA CHAG TSHAL LO
With white complexion, holding an ocean and mirror, you cleanse the misdeeds of killing a bodhisattva and are the glory of the
Clear Realm in the southwest. Homage to the *God of Water Gods* washing away stains!

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་པདྨ་ལྷོན་གིང་བསྐྱམས། འཕགས་པ་སྦྱོབ་མ་བསད་པའི་སྒྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་དཔལ། དོན་གཉིས་ལུན་ཚོགས་
དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO PEMA JÖN SHING NAM / PHAG PA LOB MA SE PEY DIG JONG ZHING / NUB CHOG DE WA CHEN
GYI ZHING GI PAL / DÖN NYI PHÜN TSHOG PAL ZANG LA CHAG TSHAL
With red complexion, holding the [stalk of] a lotus and a wish-fulfilling tree, you cleanse the misdeeds of killing a noble disciple
and are the glory of the realm Bliss-Endowed in the west. Homage to *Good Glory* perfecting the dual purpose!

སྐྱུ་མདོག་དམར་སེར་ཅན་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། དག་འདུན་འདུ་སྐོ་འཕྲོག་པའི་སྒྲིག་སྦྱོང་ཞིང་། རུབ་བྱང་ཇི་བཟང་གིས་བྱུང་ཞིང་གི་དཔལ། གཏུང་སེལ་ཅན་
དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG MAR SER TSANDEN PAL DRE NAM / GEN DÜN DU GO THROG PEY DIG JONG ZHING / NUB JANG DRI
ZANG GI KHYAB ZHING GI PAL / DUNG SEL TSANDEN PAL LA CHAG TSHAL LO
With crimson complexion, holding a sandalwood [branch] and a wood-apple fruit, you cleanse the misdeeds of stealing the wealth
of the Saṅgha and are the glory of the realm Pervaded by Sweet Scents in the northwest. Homage to *Glorious Sandalwood*
alleviating pain!

NGÖN PO RI RAB PEMAY CHAG GYA CHEN / KAL PA CHIG THRI DIG PA JONG DZE CHING / TENG CHOG SI PA
DANG DRAL ZHING GI PAL / DREN DRAL SE ME BU LA CHAG TSHAL LO

With blue complexion, holding Mount Meru and displaying the lotus mudrā, you cleanse the misdeeds of ten-thousand eons and are the glory of the realm Without Craving above. Homage to the peerless *Son of Non-Craving!*

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་མེ་ཉོག་དཔལ་འབྲས་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་འབྲུམ་གྱི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་མེ་ཉོག་ཆེར་རྒྱས་ཞིང་གི་དཔལ། ཡིད་འོང་མེ་ཉོག་
དཔལ་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ།

KUN DOG SER PO ME TOG PAL DRE NAM / KAL PA BUM GYI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG ME TOG CHER
GYE ZHING GI PAL / YI ONG ME TOG PAL LA CHAG TSHAL LO

With yellow complexion, holding a flower and a wood-apple fruit, you cleanse the misdeeds of one hundred-thousand eons and are the glory of the Realm Where Many Flowers Blossom in the east. Homage to the lovely *Glory of Flowers!*

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་བདུ་འོད་ལུང་བསྐྱམས། བསྐྱལ་བ་སྦྱོང་གི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོ་ཚངས་པས་བྱུབ་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་རོལ་
ལ་བྱུག་འཆོལ།

KUN DOG KAR PO PEMA Ö PHUNG NAM / KAL PA TONG GI DIG PA JONG DZE CHING / SHAR LHO TSHANG PE
KHYAB PEY ZHING GI PAL / TSHANG PEY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

With white complexion, holding a lotus and masses of light, you cleanse the misdeeds of a thousand eons and are the glory of the realm Pervaded by Purity in the southeast. Homage to the radiant *Pure Display!*

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་བདུ་ཉི་མ་མཛོན། བསྐྱལ་བ་བདུན་གྱི་སྒྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ཕྱོ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྗན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། བདུ་འོད་ཟེར་རྣམ་རོལ་ལ་བྱུག་
འཆོལ།

KUN DOG MAR PO PEMA NYI MA DZIN / KAL PA DÜN GYI DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG PAL DANG DEN
PEY ZHING GI PAL / PEMAY Ö ZER NAM RÖL LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding a lotus and sun, you cleanse the misdeeds of seven eons and are the glory of the realm Lotus-Endowed in the south. Homage to the *Display of Lotus Light!*

སྐྱུ་མདོག་དམར་སྐྱུ་ཕྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། བག་ཆགས་ལས་བྱུང་སྡིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་རྒྱབ་ལོ་སྲུ་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། དད་སོགས་ཀྱིས་ཕྱག་

ལོ་སྲུ་ཡོད་པའི་ཞིང་གི་དབལ།

KUN DOG MAR KYA CHAG NYI RIN CHEN NAM / BAG CHAG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / LHO NUB NOR BU
YÖ PEY ZHING GI PAL / DE SOG KYI CHUG NOR PAL LA CHAG TSHAL

With red⁵ complexion, holding a [wish-fulfilling] jewel in both hands, you cleanse the misdeeds born from habitual imprints and are the glory of the Realm With Jewels in the southwest. Homage to the *Glory of Wealth*, rich with faith and the rest!

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་པོ་ཏི་རལ་གྱི་བསྐྱམས། ལུས་ཀྱི་སྡིག་པ་མ་ལུས་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་ཕྱོགས་གསལ་བ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དབལ། ལུས་ཚོར་སེམས་ཚོས་དྲན་དབལ་

ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG SER PO PO TI RAL DRI NAM / LÜ KYI DIG PA MA LÜ JONG DZE CHING / NUB CHOG SAL WA DANG DEN
ZHING GI PAL / LÜ TSHOR SEM CHÖ DREN PAL LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a scripture and sword, you cleanse all misdeeds of the body and are the glory of the realm Clarity-
Endowed in the west. Homage to the *Glory of Mindfulness* of body, feelings, mind, and dharmas!

སྐྱུ་མདོག་ལྗང་གུ་ཕྱག་གཉིས་གཙུག་ཏོར་འདེགས། སངས་རྒྱས་མཉེས་པར་མ་བྱས་སྡིག་སྦྱོང་ཞིང་། ལུབ་བྱང་མཚན་མ་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། མཚན་དབལ་གྱིན་

ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG JANG GU CHAG NYI TSUG TOR DEG / SANG GYE NYE PAR MA JE DIG JONG ZHING / NUB JANG TSHEN
MA ME PEY ZHING GI PAL / TSHEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSHAL

With green complexion, raising a crown in both hands, you cleanse the misdeeds of disrespecting the Buddha and are the glory of the
realm Without Names in the northwest. Homage to *Widely Renowned Glorious Name!*

⁵ lit.: whitish red. Acc. to Lama Gape it's red as before.

སེར་པོ་རིན་ཆེན་ཏྲོག་དང་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས། དུག་དོག་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྤྱོགས་དབང་པོ་གསལ་བའི་ཞིང་གི་དབལ། དབང་པོའི་ཏྲོག་གི་

རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

SER PO RIN CHEN TOG DANG GYAL TSHEN NAM / THRAG DOG LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG
WANG PO SAL WAY ZHING GI PAL / WANG PÖ TOG GI GYAL TSHEN LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a jeweled crown ornament and a victory banner, you cleanse the misdeeds born from jealousy and are the glory of the realm Clear Power in the north. Homage to the *Victory Banner that Crowns the Sovereign!*

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གོོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། གཞན་ལ་བྱེད་བཅུག་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་གར་རོལ་པ་དང་ལྷན་ཞིང་གི་དབལ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་གོོན་དབལ་ལ་

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN CHAG GYA CHEN / ZHEN LA JE CHUG DIG PA JONG DZE CHING / JANG SHAR RÖL PA
DANG DEN ZHING GI PAL / SHIN TU NAM NÖN PAL LA CHAG TSHAL LO

With white complexion, displaying the earth-touching mudrā, you cleanse the misdeeds of inciting others [to crime] and are the glory of the Unfolding Realm in the northeast. Homage to *the Glorious One Who Fully Subdues!*

སྐྱུ་མདོག་ནག་པོ་ཁབ་དང་རལ་གྱི་བསྐྱམས། ང་རྒྱལ་ལས་བྱུང་སྲིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། འོག་སྤྱོགས་ཉོན་མོངས་མེད་པའི་ཞིང་གི་དབལ། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་

རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NAG PO THRAB DANG RAL DRI NAM / NGA GYAL LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / OG CHOG NYÖN
MONG ME PEY ZHING GI PAL / YÜL LE SHIN TU NAM GYAL LA CHAG TSHAL

With black⁶ complexion, holding armor and a sword, you cleanse the misdeeds born from pride and are the glory of the realm Free of Afflictions below. Homage to the *Sublime Victor in Battle!*

⁶ Before it said that he is blue in color but the Tibetan here reads 'black'. Lama Gape suggested to leave it as it is.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ས་གཞོན་སྐྱབས་སྐྱོན་ཅན། ལྷ་མ་ལས་བྱུང་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ཤར་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རྣམ་པར་གཞོན་པས་

གཤེགས་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG KAR PO SA NÖN KYAB JIN CHEN / THRA MA LE JUNG DIG PA JONG DZE CHING / SHAR CHOG PAL DANG
DEN PEY ZHING GI PAL / NAM PAR NÖN PE SHEG PAL LA CHAG TSHAL

With white complexion, displaying the earth-touching mudrā and the mudrā of bestowing protection, you cleanse the misdeeds born from slander and are the glory of the realm Glory-Endowed in the east. Homage to the *One Gone Beyond Through Complete Victory!*

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་ཉི་མ་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལྷོ་ཕྱོགས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། ཀྱུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་དཔལ་ལ་

བྱུག་འཚལ།

KUN DOG SER PO NYI MA RIN CHEN NAM / JE SU YI RANG DIG PA JONG DZE CHING / LHO CHOG NANG WA KÖ
PEY ZHING GI PAL / KÜN NE NANG WA KÖ PAL LA CHAG TSHAL

With yellow complexion, holding a sun and a jewel, you cleanse the misdeeds born from rejoicing [in the misdeeds of others] and are the glory of the realm Illuminating Array in the south. Homage to *Glorious Illuminating Array!*

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་རིན་ཆེན་བསྐྱམས། དམ་ཚོས་སྤངས་པའི་སྤྲིག་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། ལུབ་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ། རིན་ཆེན་བསྐྱམ་རྣམ་

གཞོན་ལ་བྱུག་འཚལ།

KUN DOG MAR PO RIN CHEN PEMA NAM / DAM CHÖ PANG PEY DIG PA JONG DZE CHING / NUB CHOG PAL DANG
DENG PEY ZHING GI PAL / RIN CHEN PEMA NAM NÖN LA CHAG TSHAL

With red complexion, holding a jewel and lotus, you cleanse the misdeeds of abandoning the holy Dharma and are the glory of the realm Glory-Endowed in the west. Homage to *All-Subduing Lotus Jewel!*

སྐྱུ་མདོག་སྒོ་སངས་ཕྱག་གཉིས་རི་རབ་བསྐྱམས། དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་ཕྱིག་པ་སྦྱོང་མཛད་ཅིང་། བྱང་སྒྲོགས་རིན་ཆེན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་ཅིང་། ལྷུལ་བྲལ་རི་

དབང་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

KUN DOG NGO SANG CHAG NYI RI RAB NAM / DAM TSHIG NYAM PEY DIG PA JONG DZE CHING / JANG CHOG RIN
CHEN ZHING GI PAL GYUR CHING / THRÜL DRAL RI WANG GYAL PO LA CHAG TSHAL

With sky-blue complexion, holding Mount Meru in both hands, you cleanse the misdeeds of impaired samayas and are the glory of
the realm Precious Jewels in the north. Homage to the powerful *King Mount Meru*, who is free of delusion!

༥ རི་སྒྲེད་སྲུ་དག་སྒྲོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་

ཕྱག་བགྱིའོ།

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA / DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN / DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHE
LA / LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O

To those in as many worlds as exist in the ten directions—all of the lions among humans, the tathāgatas of the three times—to all of
them without exception, I prostrate with faithful body, speech, and mind!

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། ཞིང་གི་རྩལ་སྒྲེད་ལུས་རབ་བཅུད་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་

འཚལ་འོ།

ZANG PO CHÖ PEY MÖN LAM TOB DAG GI / GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU / ZHING GI DÜL NYE LÜ
RAB TŪ PA YI / GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

Through the power of this prayer for excellent conduct, may all the victorious ones vividly appear in my mind! With bodies as
numerous as atoms in the universe, I respectfully bow down and pay homage to all the victorious ones!

རྩལ་གཅིག་སྒྲེད་ན་རྩལ་སྒྲེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་ དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་

གིས་གང་བར་ཚོས།

DÜL CHIG TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM / SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG / DE TAR CHÖ KYI YING
NAM MA LÜ PA / THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ

In a single atom, residing amidst their bodhisattva sons, there are as many buddhas as there are atoms in the entire world. In the same way, I imagine the entire dharma-expanse to be completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྐྱེ་ཀུན་གྱིས། ཀྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་

ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM / YANG KYI YEN LAG GYA TSÖ DRA KÜN GYI / GYAL WA KÜN GYI YÖN
TEN RAB JÖ CHING / DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TÖ

With inexhaustible oceans of praise, and oceans of melodious sounds extolling the noble qualities of the victorious ones, I praise all the sugatas!

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གངས་རྟེན་གྱི། ལུས་བརྒྱུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བཟུ། ཅེས་བརྗོད།

CHAG JAR Ö PA THAM CHE LA / ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYE KYI / LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU / CHOG TU DE
PE TÖ PAR GYI

To all those worthy of honor, while offering praise with supreme faith, I bow unceasingly with bodies as numerous as dust motes in the universe. *Recite thus.*

སྟན་ལ་འདུག་ནས་གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི། མཚོན་པའི་སྐྱིན་གྱི་གཟུངས།

Second, seated on your cushion, recite the limbs of offerings. Recite the offering cloud dhāraṇī:

ན་མོ་རྩུ་བྱ་ཡུ་ཡ། ཇོ་ན་མོ་རྩུ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱེ་ར་བྲ་མརྟེ་ལོ། དུ་ཐུ་ག་དུ་ཡ། ཨ་རྟེ་སྐྱེ་བྱ་ལྷུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཇོ་བརྗོད་བརྗོད་མ་དུ་བརྗོད། མ་དུ་ཏེ་རོ་བརྗོད། མ་དུ་བྱུ་

བརྗོད། མ་དུ་བོ་རྩེ་ཅི་ཏུ་བརྗོད། མ་དུ་བོ་རྩེ་མརྗོད་པ་སྤྱི་ཀྱུ་མ་ཏེ་བརྗོད། མཚེ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏེ་བོ་རྩེ་ན་བརྗོད་སྐྱེ་དུ། ཚེ་གཉིས་གི་མཐུར།

NAMO RATNA TRAYĀYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI / TĀTHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYĀ

VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ KRAMAṆA VAJRE / SARVA KARMA
ĀVARAṆA VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Recite once.*

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེད་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུགས་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་
བར་བཞི།

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG / SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG / MAR ME CHOG
DANG DUG PÖ DAM PA YI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI
With the best of flowers and exquisite garlands, music, ointments, supreme parasols, divine lights, and the finest incense, I make
offerings to the victorious ones!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། རྩེ་མ་བུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱི། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་བར་བཞི།
NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG / CHE MA BUR MA RI RAB NYAM PA DANG / KÖ PA KHYE PAR
PHAG PEY CHOG KÜN GYI / GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI
With the finest garments, sweet fragrances, and powdered incense piled high as Mount Meru, and with everything in exalted and
sublime display, I make offerings to the victorious ones!

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་བར་བཞི།
CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA / DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ / ZANG PO CHÖ LA DE PEY
TOB DAG GI / GYAL WA KÜN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI
I also imagine vast and unsurpassed offerings made to all of the victorious ones! Through the power of my faith in excellent conduct,
I prostrate and offer to all of the victorious ones!

མཚོན་ཡོན་ཕལ་ཆེར་མཚོན་ཡོན་སྒྲ་བྲེ་བྲེས། མཚོན་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱེསྟེ། མཚོན་ཡོན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ནས། རྒྱལ་བ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་

དེ་དག་མཚོན།

CHÖ YÖN PHAL CHER CHÖ YÖN LA DRE DRE / CHÖ YÖN KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / CHÖ YÖN NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices bearing the finest drinking water, an array of drinking water shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of drinking water scattered far and wide.

དེ་བཞིན་དུ། ཞབས་བསིལ་ལ། ལྷོ། མེ་ཉོག་ལ། བདུག་སྟོན་ལ། མར་མེ་ལ། གྲི་ཆབ་ལ། ཞལ་ཟས་ལ། རོལ་མོ་ལ། གི་བར་གོང་ལྗང་སྒྱུར།

ZHAB SIL PHAL CHER ZHAB SIL LA DRE DRE / ZHAB SIL KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAB SIL NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices bearing the finest water for the feet, an array of water for the feet shining with brilliant light, and myriad pools and vessels of water for the feet scattered far and wide.

ME TOG PHAL CHER ME TOG LA DRE DRE / ME TOG KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ME TOG NA TSOG KÜN TU TRAM
JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest flowers, an array of flowers of brilliant light, and myriad flowers scattered far and wide.

DUG PÖ PHAL CHER DUG PÖ LA DRE DRE / DUG PÖ KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DUG PÖ NA TSOG KÜN TU TRAM
JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest incense, a brilliant array of incense light, and myriad heaps of incense scattered far and wide.

MAR ME PHAL CHER MAR ME LA DRE DRE / MAR ME KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / MAR ME NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest lamps, a brilliant light array of lamps, and myriad lamps scattered far and wide.

DRI CHAB PHAL CHER DRI CHAB LA DRE DRE / DRI CHAB KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / DRI CHAB NA TSOG KÜN
TU TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest perfumes, a brilliant array of perfume light, and myriad perfumes scattered far and wide.

ZHAL ZE PHAL CHER ZHAL ZE LA DRE DRE / ZHAL ZE KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / ZHAL ZE NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest food, a brilliant array of food light, and myriad foods scattered far and wide.

RÖL MO PHAL CHER RÖL MO LA DRE DRE / RÖL MO KÖ PEY Ö ZER RAB KYE TE / RÖL MO NA TSOG KÜN TU
TRAM JE NE / GYAL WA DAG NYI CHEN PO DE DAG CHÖ

To the victorious ones, the noble beings, I offer lattices of the finest music, a brilliant array of musical light, and myriad melodies scattered far and wide.

དྲི་མེད་མཚན་ལ་སྐྱིབ་བསལ་མི་མངའ་ཡང་། དད་བས་དུར་སྐྱིག་རྒྱལ་མཚན་སྤུལ་བ་ཡིས། བས་མཁའི་མཐའ་གྲས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། སངས་རྒྱས་བརྟུལ་
ཞུགས་མཚོག་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DRI ME TSEN LA DRIB SAL MI NGA YANG / DE PE NGUR MIG GYAL TSEN PHÜL WA YI / NAM KHAY THA LE GYUR
PEY SEM CHEN NAM / SANG GYE TÛL ZHUG CHOG LA CHÖ PAR SHOG

Although I am not devoid of stains and my veils of ordinary thoughts are not yet cleared away, with faith I offer saffron-colored robes⁷. By this, may all sentient beings up to the limits of space take up the excellent conduct of the buddhas.

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྷ། རྒྱལ་པོའི་སྐྱིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བརྟུན། བཀྲ་ཤིས་ཉམས་དང་རྗེས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། བདག་སྦྱོས་སྤངས་ཉེ་རྒྱལ་བ་
རྣམས་ལ་འབྲུལ།

⁷ lit. *victory banner*, but should be translated as ‘robes’ according to Gape Lama.

YI ONG DÖ PEY YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PEY RIN CHEN DÜN / TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA
SOG PA / DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

I bring to mind the five delightful objects of the senses, the seven precious attributes worthy of a sovereign, the eight auspicious symbols, the eight auspicious substances, and so forth, and offer them to the victorious ones.

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི། ཡིད་འོང་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ཅི་མཚིས་རྣམས། བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་འབུལ་ལགས་གྱིས། བདག་གི་དོན་

སྲིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག

CHOG DÜ KÜN LA DAG PÖ MA ZUNG WAY / YI ONG CHÖ PEY JE DRAG CHI CHI NAM / DE SHEG NAM LA GÜ PE
BÜL LAG KYI / DAG GI DÖN LE KHYE KYI THÜ ZHE SHIG

Respectfully I offer any pleasing, unowned offerings of all directions and times to the sugatas. Please accept them with your power for my sake.

མེ་ཏོག་འབྲས་སུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྐྱེན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

ME TOG DRE BU JI NYE YÖ PA DANG / MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG / JIG TEN RIN CHEN JI NYE YÖ
PA DANG / CHU TSANG YI DU ONG WA CHI YÖ DANG

As many flowers, fruits, and medicine as there are, as many jewels as there are in the worlds, and clean and pleasant waters,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། རྣམས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་བ། ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྐྱེད་པ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་

པ་དང་།

RIN CHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU / NAG TSAL SA CHOG WEN ZHING NYAM GA WA / JÖN SHING ME TOG
GYEN TRE PÜ PA DANG / SHING GANG DRE ZANG YAL GA DÜ PA DANG

jeweled mountains, and likewise, forests, solitary and joyful places, trees densely adorned with flowers, and trees whose branches bow with delicious fruit,

ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། སྣོས་དང་དཔག་བསམ་གྱི་དང་རིན་ཆེན་གྱི་དང་། མ་ཚོས་ལུང་ས་པའི་ལོ་ཉོག་རྣམ་པ་དང་། གཞན་ཡང་མཚོན་པར་འོས་པའི་

རྒྱན་རྣམས་དང་།

HLA SOG JIG TEN NA YANG DRI DANG NI / PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING / MA MÖ THRUNG PEY LO TOG NAM PA DANG / ZHEN YANG CHÖ PAR Ö PEY GYEN NAM DANG

divine and worldly fragrances, incenses, wish-fulfilling trees, jeweled trees, grains that grow without the need of toil, and any other adornments suitable to be offered,

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་བསྐྱས་བརྒྱན་པ་དང་། ངང་པ་གིན་ཏུ་སྐྱད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན། ཉམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། ཡོངས་སུ་བརྒྱུང་བ་མེད་པ་དེ་

དག་ཀུན།

TSHO DANG DZING BU PEME GYEN PA DANG / NGANG PA SHIN TU KE NYEN YI ONG DEN / NAM KHA RAB JAM KHAM KYI THE TUG PA / YONG SU ZUNG WA ME PA DE DAG KÜN

lakes and pools adorned with lotuses, sweet and pleasing cries of wild geese, all these that are unowned throughout the extent of infinite space,

སྣོ་ཡིས་སྤང་ནས་བུབ་པ་སྦྱིས་ཀྱི་མཚོག་ སྣོས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་

བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

LO YI LANG NE THUB PA KYE KYI CHOG / SE DANG CHE PA NAM LA LEG BÜL NA / YÖN NE DAM PA THUG JE CHE NAM KYI / DAG LA TSER GONG DAG GI DI DAG ZHE

I bring to mind and offer to the sublime sages together with their sons. May those sacred recipients of offerings, the Great Compassionate Ones, think of me with love and accept these [offerings] from me.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཞེན་ཆེན་ཏེ། མཚོན་པའི་ལོ་རོང་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚིས། དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། བདག་གི་དོན་

སྐྱད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་གིག།

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE / CHÖ PEY NOR ZHEN DAG LA CHANG MA CHI / DE NA ZHEN DÖN GONG
PEY GÖN GYI DI / DAG GI DÖN LE NYI KYI THÜ ZHE SHIG

Devoid of merit and utterly destitute, I have nothing else to offer. Therefore, I request you protectors, who consider the purpose of others, to accept these [offerings] through by your power for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྐྱེས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གི་ལུས་ཀྱང་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བསྒྲི། སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག ལུས་པས་བྱེད་
གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྲི།

GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GI NI / DAG GI LÜ KÜN TEN DU BÜL WAR GYI / SEM PA CHOG NAM DAG NI
YONG ZHE SHIG / GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHI WAR GYI

I offer my body forever to the victorious ones and their sons. Supreme heroic beings, fully accept me! I respectfully devote myself to your service.

བདག་ནི་བྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྒྲི། ལྷོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བསྒྲིད་ཅིང་།
སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྲོན་ཆད་མི་བསྒྲིད་དོ། །

DAG NI KHYE KYI YONG SU ZUNG WE NA / SI LA MI JIG SEM CHEN PHEN PAR GYI / NGÖN GYI DIG LE YANG DAG
DA GYI CHING / DIG PA ZHEN YANG LEN CHE MI GYI DO

Since you have taken me under your care, I shall benefit sentient beings without fear of worldly existence. I shall perfectly transcend my former misdeeds, and henceforth, I shall refrain from further sins.

ལྷུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན། ལུ་ཉིག་འོད་ཆགས་སླ་བྲེ་བྲེས་པ་དེར།
THRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI ZHIM PA / SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSER WA TAR / RIN CHEN BAR WAY
KA WA YI ONG DEN / MU TIG Ö CHAG LA DRE DRE PA DER

In sweetly scented bathing chambers, whose crystal floors are clear and sparkling, with beautiful pillars radiant with jewels and glowing canopies made of pearls,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྒོས་ཀྱི་ཚུས། ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྐྱུ་དང་ནི། རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྲུས་

གསོལ།

DE ZHIN SHEG PA NAM DANG DE SE LA / RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHÜ/ YI ONG LEG PAR KANG WA
LU DANG NI / RÖL MO CHE PA DU ME KU THRÜ SÖL

I bathe the tathāgatas and their sons with many beautiful jeweled vases perfectly filled* with fragrant water, accompanied by myriad songs and music.

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་དང་དྲི་རབ་གོས་པས་སྐྱུ་བྱིའོ། དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི། ར་བཟའ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།

DE DAG KU LA TSUNG PA ME PEY GÖ / TSANG DANG DRI RAB GÖ PE KU CHI'O / DE NE DE LA KHA DOG LEG
GYUR WAY / NAB ZA SHIN TU DRI ZHIM DAM PA BÜL

I dry their bodies with exquisite, immaculate, and scented cloths. Then I offer them beautifully colored and sweetly scented robes.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་ཡིད་འོང་དེ་དག་གིས། འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། འཛིག་རྟེན་དབང་

ལྷག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བཀྱི།

GÖ ZANG SAB LA JAM PA NA TSO G DANG / GYEN CHOG GYA THRAG YI ONG DE DAG GI / PHAG PA KÜN TU ZANG
DANG JAM YANG DANG / JIG TEN WANG CHUG SOG L'ANG GYEN PAR GYI

I adorn Supreme Samantabhadra, Mañjughosha, Avalokiteśvara, and the others, with fine, soft, delicate, and colorful robes and with an abundance of precious jewels.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྷང་བ་ཡི། དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྲབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུ། གསེར་སྐྱུང་བཙོམ་གྱི་དོར་བྲས་པ་ལྟར། འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་གྲུག་པར་

བཀྱི།

*'Perfectly filled' means that they are filled two thirds. (LG)

TONG SUM KÜN TU DRI NGE DANG WA YI / DRI CHOG NAM KYI THUB WANG NAM KYI KU / SER JANG TSO MA JI
DOR JE PA TAR / Ö CHAG BAR WA DE DAG JUG PAR GYI

With scents pervading the billion-fold universe, I anoint the bodies of the lords of sages, which blaze with the brilliance of well-refined, polished gold.

ཐུབ་དབང་མཚོན་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། མེ་ཏོག་མན་ད་ར་དང་པར་དང་། ལྷུང་ལ་སོགས་ཏི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། ཐེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་

གྲིས་མཚོན།

THUB WANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG WAY / ME TOG MEN DA RA DANG PEMA DANG / UTPALA LA SOG DRI
ZHIM THAM CHE DANG / THRENG WA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ

I make offering to the lords of sages, exalted objects of worship, with all the most sweetly scented flowers such as mandaravas, lotuses, and utpalas, and with pleasingly arranged garlands.

སྤོས་མཚོག་ཡིད་འོང་ཏི་རང་བྱུང་བ་ཡི། བདུག་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་

དབུལ་བར་བསྒྱི།

PÖ CHOG YI ONG DRI NGE KHYAB PA YI / DUG PEY TRIN TSOG NAM KYANG DE LA BÜL / ZHAL ZE ZA TUNG NA
TSOG CHE PA YI / HLA SHÖ NAM KYANG DE LA BÜL WAR GYI

I offer them scented clouds of the finest incense with aromatic and pervasive fragrances. I offer them divine feasts of various foods and drinks.

གསེར་གྱི་པར་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། རིན་ཚེན་སྤྱོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བསྒྱི། ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་ཆུས་བྱུག་པ་དེར། མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགུམ་པར་བསྒྱི།

SER GYI PEMA TSAR DU NGAR WA YI / RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG BÜL WAR GYI / SA ZHI TAR WA PÖ CHÜ
JUG PA DER / ME TOG YI ONG SIL MA DRAM PAR GYI

I offer jeweled lamps perfectly arranged in rows of golden lotuses, and on the ground sprinkled with scented water I strew lovely drifts of blossoms.

གཞོམ་མེད་ཚོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་རྒྱན་འཆང་མངོས་འབར་བ། དཔག་ཡས་ནམ་མཁའའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་གྱང་། ཐུགས་རྗེའི་རང་
བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

ZHOM ME PHO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN / RIN CHEN ME TOG GYEN CHANG DZE BAR WA / PAG YE NAM
KHAY GYEN GYUR DE DAG KYANG / THUG JEY RANG ZHIN CHEN LA BÜL WAR GYI
To those filled with compassion, I offer mighty palaces, songs of glory so pleasing to the ear, lovely radiant strings of jewels and
flowers, and inconceivable sky ornaments.

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན། དབྱིངས་ལེགས་ལྟ་ན་སྲུག་པ་སྦྱང་བ་ཡང་། ཏྲག་ཏུ་བྱབ་དབང་རྣམས་ལ་
དབུལ་བར་བགྱི།

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU WA CHEN / KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN / YING LEG TA NA DUG
PA DRENG WA YANG / TAG TU THUB WANG NAM LA BÜL WAR GYI
Furthermore, I offer to the great sages exquisite jeweled parasols with golden handles and beautifully adorned rims unbent, with
perfect shape, so lovely to behold.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྡན། སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་བསེལ་བྱེད་པའི། སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག
DE LE ZHEN YANG CHÖ PEY TSOG / RÖL MO YANG NYEN YI ONG DEN / SEM CHEN DUG NGAL SIL JE PEY / TRIN
NAM SO SOR NE GYUR CHIG

Further, may these clouds of offerings, music, and sweet melodies, all expand to cool the pain of sentient beings.

ན་མོ་རབྱ་ཏུ་ཡ་ཡ། ཚིན་མོ་རྣམ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱེ་ར་བྲ་མརྟེ་ཞེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུམྱི་བུརྟེ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཚིན་བཟོ་བཟོ་མ་རྣམ་བཟོ། མ་རྣམ་ཏེ་རྗོ་བཟོ། མ་རྣམ་བུ་བཟོ།
མ་རྣམ་བུ་རྟེ་ཅི་ཏུ་བཟོ། མ་རྣམ་བུ་རྟེ་མཚོ་པ་སྤྱི་པ་ཏེ་བཟོ། སམ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏེ་བཟོ་རྣམ་བཟོ་སྐྱེ་རྣམ། ཅེས་མཚོན་སྤྱིན་གསུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བྱ།

NAMO RATNA TRAYAYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANE / TATHĀGATĀYA / ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRA / MAHĀ VIDYĀ

VAJRA / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ VIDHI MAṄḌO PASAM KRAMAṄA VAJRO / SARVA KARMA AVARAṄA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Thus [recite] the offering cloud dhāraṇī once and play the instruments.*

མཇུག་ཕྱག་བཞེས་བཞིན་འབུལ་ཞིང་།

Offer a maṇḍala according to the tradition:

ཨོ་བཟླ་བུ་མི་ཞུང་ལྷོ། སོགས་སོ་བདུན་མ་དང་།

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM / ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI / OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM / CHI CHAG RI MU KHYÜ KYI YONG KOR WEY Ü SU / HŪM RI GYAL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAMBU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYEN / SHAR DU LÜ DANG LÜ PHAG / LHOR NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN / NUB TU YO DEN DANG LAM CHOG DRO / JANG DU DRA MI NYEN DANG DRA MIN NYEN GYI DA / RIN PO CHEY RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JO YI BA / MA MÖ PEY LO TOG / KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE / TA CHOG RIN PO CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖ BUM PA / GEG PA MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SAL MA / DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHEY DUG / CHOG LE NAM PAR GYAL WEY GYAL TSHEN / Ü SU HLA DANG MI PAL JOR PHÜN TSHOG PA MA TSHANG WA ME PE

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM. The earth is a golden ground, perfectly pure and full of power. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM. Iron mountains along the boundary encircle the central HŪM, from which arises the king of mountains, Meru. In the East is Excellent Body; in the South, Rose-Apple; in the West, Wish-Fulfilling Cattle; in the North, Unpleasant Sound; toward the East, Body and Noble Body; toward the South, Tail Fan and Minor Tail Fan; toward the West, Tremulous and Great Destiny; toward the North, Unpleasant Sound and Satellite of Unpleasant Sound; the jewel mountain, the wish-granting tree, the wish-granting cattle, the spontaneous harvest, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious steed, the precious general, the vase of great treasure, the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the jeweled canopy, and the banner of universal victory. In the center are the glories and riches of gods and humans, complete and flawless.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད་སྟོན་པ་ཤུག་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སོགས་བདེ་གཤེགས་སོ་ལྡེ་ལྟ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིད། ཐུགས་རྗེས་
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏུ་གསོལ། ཞེས་བཟོད་ནས་བཤགས་པ་སོགས་ཡན་ལག་གྱི་མ་ལྔ་ནི།

ZHING KHAM NAM PAR DAG PA DI NYI TÖN PA SHAKAY GYAL PO SOG DE SHEG SO NGAY HLA TSOG KHOR
 DANG CHE PA NAM LA BÜL WAR GYTO / THUG JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE JIN GYI LAB TU SÖL I
 offer this utterly pure field to the Buddha, the king of Śhākyas, and the divine assembly of the thirty-five sugatas together with their
 retinues. Please accept it with compassion for the benefit of beings. Having accepted it, please grant your blessings! *Having uttered thus,*
[continue with] the last five limbs, confession, and so forth.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་
 སོ་སོར་བཤགས།

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI / LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG / DIG PA DAG GI GYI
 PA CHI CHI PA / DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG
 I confess whatever wrong I have done with my body, speech, and also mind while being overpowered by attachment, hatred, and
 ignorance.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྱིས། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་
 བདག་ཡི་རང་།

CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG / DRO WA
 KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG / DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG
 I rejoice in the merit of all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, the solitary buddhas, those on the path of learning, those
 beyond learning, and all beings.

གང་རྣམས་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག་ བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་

པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG / JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE / GÖN PO DE
DAG DAG GI THAM CHE LA / KHOR LO LA NA ME PA KOR BAR KÜL

All of those lights in the worlds of the ten directions, who, having passed through the stages of buddhahood, attained awakening free from attachment—to all of these protectors, I beseech you to turn the unsurpassed wheel of Dharma!

སྤྱངས་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྦྱར་

གསོལ་བར་བགྱི།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA / DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WAY CHIR / KAL PA ZHING GI DÜL
NYE ZHUG PAR YANG / DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

To all those who intend to demonstrate nirvāṇa, with my palms joined together I beseech you to remain for the benefit and happiness of all beings, for as many kalpas as there are atoms in the universe!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་

ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོའོ།

CHAG TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG / JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI / GE WA CHUNG ZE
DAG GI CHI SAG PA / THAM CHE DZOG PEY JANG CHUB CHIR NGO'O

Whatever slight virtue I may have gathered from prostrating, offering, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching—I dedicate it to the awakening of all beings!

བདེ་གཤེགས་སོ་ལྷས་སྐྱོན་ཚེ་བདག་ཅག་གིས། མཚན་མཚོག་འཛིན་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་བྱིད་པ་དེའི། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཟད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅིས། སྐྱོན་པའི་འབྲས་བུ་

བདག་ལ་སྤུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བ་བཏབ།

DE SHEG SO NGE NGÖN TSE DAG CHAG GI / TSEN CHOG DZIN CHING CHAG TSAL GYI PA DEY / LE KYI DRIB PA ZE
PAR GYUR CHIG CHE / MÖN PEY DRE BU DAG LA TSAL DU SÖL

In accordance with the thirty-five sugatas' aspiration to exhaust the karmic veils of those who remember their excellent names and pay homage to them, please bestow the fruits of this wish. *Supplicate thus to invoke their heart pledge.*

དེ་ལྟར་ཞིང་དག་པ་སངས་རྒྱས་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོགས་བསགས་པའི་འབྲས་བུའམ་ཕན་ཡོན་ནི། སླིང་རྗེ་པད་དཀར་ལས། དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བསམ་མི་བྱེད། སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱེད། བསམ་མི་
བྱེད་ལ་དད་བྱས་ན། རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱེད། ཅེས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་པ་གང་དག་དང་། ཟག་པ་མེད་པའི་དགའ་བཙུན་པར། བསྐྱལ་བ་བྱེད་བསམ་ཡས་པར། དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཚོན་པ་
བས། རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་པའམ། ཡོངས་སུ་བྱ་བ་འདས་པ་ལ། གང་གིས་ཐལ་མོ་གཅིག་སྦྱར་བའི། བསོད་ནམས་འདི་ནི་བྱེད་པར་འཕགས། ཞེས་དང་། སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བཟུགས་པའི་
མདོར། གང་དག་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ལ། མཚོན་པ་རྒྱུད་བྱས་པས་ཀྱང་། ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཀྱན་བསྐྱོད་ནས། འཛི་མེད་དམ་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཅེས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་
པར་གསུངས་པས་སོ།

Relying on such a pure source as the Buddha, there are fruits or benefits from gathering accumulations. In the White Lotus Sūtra it is said: “The Buddha is inconceivable, and the Buddha-Dharma is also inconceivable. If you give rise to faith in this inconceivability, then the fruition will also be inconceivable.” “It is of greater merit to join one’s palms a single time to a perfect Buddha who still remains or to someone who has completely passed into nirvāṇa, than all the offerings made to any solitary buddha or immaculate arhat for incalculable eons.” The Sūtra Praising the Enlightened Qualities of the Buddha says: “Whoever makes the slightest offering to the Teacher, the Sugata, will ever progress to the happiness of gods and humans, and achieve transcendent immortality. All temporary and ultimate aims will be accomplished.”

ས་བཅད་གཉིས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཉིད་བཞག་ནས་རྒྱིབ་པ་སྦྱོང་བ་ནི།

Section Two: Purifying obscurations by reciting the Sūtra of the Three Heaps:

འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་བརྗེགས་པ་ལས་བྱུང་པའི་བཤགས་པ་ནི།

Confession from the Exalted Jewel Stack Sūtra:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གླུབས་སུ་མཆིའོ། སངས་རྒྱས་ལ་གླུབས་སུ་མཆིའོ། ཚོས་ལ་གླུབས་སུ་མཆིའོ། དག་འདུན་ལ་གླུབས་སུ་མཆིའོ།

SEM CHEN THAM CHE TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O / SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHÖ LA KYAB SU
CHI'O / GEN DÜN LA KYAB SU CHI'O

Throughout all time, all sentient beings take refuge in the guru, they take refuge in the Buddha, they take refuge in the Dharma, they take refuge in the Sangha!

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བུ་གྲུ་བྱེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE SHAKYA THUB PA LA
CHAG TSAL LO

Homage to the Bhagavan, Tathāgata, Arhat, the perfectly complete Buddha Śhākyamuni!

དོ་རྗེ་སྤྱིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔའ་བོའི་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་

ལོ།

DOR JE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSAL LO / LU WANG GI GYAL
PO LA CHAG TSAL LO / PA WÖ DE LA CHAG TSAL LO

Homage to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence!* Homage to *Jewel Radiating Light!* Homage to the *Sovereign King of Nāgas!* Homage to the *Leader of the Brave!*

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO / THONG WA
DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to *Glorious Joy!* Homage to *Jewel Fire!* Homage to *Jewel Moonlight!* Homage to *Meaningful to Behold!*

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔའ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO / DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO / PA JIN LA CHAG TSAL LO / TSANG PA
LA CHAG TSAL LO

Homage to *Jewel Moon!* Homage to the *Stainless One!* Homage to *Glorious Giving!* Homage to the *Pure One!*

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSANG PE JIN LA CHAG TSAL LO / CHU HLA LA CHAG TSAL LO / CHU HLAY HLA LA CHAG TSAL LO / PAL ZANG
LA CHAG TSAL LO

Homage to *Giving of Purity!* Homage to the *Water God!* Homage to *the God of Water Gods!* Homage to *Good Glory!*

ཅན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བཞིན་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSENDEN PAL LA CHAG TSAL LO / ZI JI THA YE LA CHAG TSAL LO / Ö PAL LA CHAG TSAL LO / NYA NGEN ME PEY
PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to *Glorious Sandalwood!* Homage to *Infinite Brilliance!* Homage to *Glorious Light!* Homage to *Glory Without Sorrow!*

མེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO / ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to the *Son of Non-Craving!* Homage to *Glory of Flowers!*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSANG PEY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO

Homage to the Tathāgata *Radiant Pure Display* of complete omniscience!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུ་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྣམ་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PEMAY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO / NOR PAL LA CHAG
TSAL LO / DREN PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Homage to the Tathāgata completely omniscient *Display of Lotus Light!* Homage to *Glory of Wealth!* Homage to *Glory of Mindfulness!*

མཚན་དཔལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO / WANG PÖ TOG GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Homage to *Widely Renowned Glorious Name!* Homage to the King, *Victory Banner that Crowns the Sovereign!*

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE
THAM CHE DU DIG PEY LE GYI PA DANG

In this and former lives without beginning, in all the states of birth within saṃsāra, I have committed evil deeds,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚོན་རྟོན་གྱི་དགོང་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོང་རམ། རྫོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོང་རྫོགས་པ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM / CHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM /
CHOG CHÜ GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG

I have instigated others, and found joy in their crimes; I have stolen the wealth of stupas, the Saṅgha community, and the Saṅgha of the ten directions;

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

THROG TU TSAL WA DANG / THROG PA LA JE SU YI RANG WA'AM / TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG /
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM

I have incited others to steal, and found joy in their thefts; I have committed the five immediate sins, have incited others to commit them, and have found joy in [their downfalls];

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སླང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

MI GE WA CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA DANG / JUG TU TSAL WA DANG / JUG PA LA
JE SU YI RANG WA'AM

I have fully entered the path of engaging in the ten unwholesome deeds, have incited others to enter it, and have found joy in their submission.

ལས་གྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསློབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཚེ་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སློབ་གནས་སུ་མཚེ་བཤམ། ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཚེ་བཤམ།

LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE / DAG SEM CHEN NYEL WAR CHI WA'AM / DÜN DRÖ KYE NE SU CHI WA'AM / YI
DAG KYI YÜL DU CHI WA'AM

Obscured by all these karmic veils, I and sentient beings have gone to hell, have gone to the birthplaces of animals, have gone to the
worlds of hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། གླ་གློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

YÜL THA KHOB TU KYE WA'AM / LA LOR KYE WA'AM / HLA TSE RING PO NAM SU KYE WA'AM / WANG PO MA
TSANG WAR GYUR WA'AM

have taken birth in savage places, as barbarians, as long-lived gods, and as [humans] with impaired sense faculties,

ལྟ་བུ་ལོག་པ་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱལ་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ།

TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA'AM / SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB
PA GANG LAG PA

I have turned to corrupted views and karmic obscurations from having failed to please the buddhas I encountered.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ་གཟིགས་པ།

DE DAG THAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSE
MAR GYUR PA / KHYEN PA ZIG PA

In the presence of the Bhagavan Buddha wisdom mind, before their eyes, in their witness, before the authentic ones, the all-knowing
one, the all-seeing ones,

དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྡུར་མཐོལ་ལོ། འཆགས་སོ། མི་འཆབ་པོ། མི་སྤྲིད་དོ། སྐྱུན་ཚད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

DE DAG GI CHEN NGAR THÖL LO / CHAG SO / MI CHAB BO / MI BE DO / LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR
GYI LAG SO

I disclose all these karmic obscurations; I declare them, I shall not hide them, and hereafter I shall sever and bind them.

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

All buddhas, transcendent conquerors, please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྦྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA
ZHEN DAG TU CHIN PA THA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSA
WA GANG LAG PA DANG

I gather all the roots of virtue I have accumulated in cyclic existence through having acted generously towards another saṃsāric sentient being, even only offering a mouthful of food to those born in the animal realm;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI TSÜL TRIM SUNG PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PEY GE
WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

[together with] any root of virtue from having guarded moral discipline, any root virtue from having practiced pure conduct,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI JANG CHUB CHOG
TU SEM KYE PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

any root of virtue from having brought sentient beings to full maturity, any root of virtue from having given rise to bodhicitta, the mind set on supreme awakening,

བདག་གིས་གྲོ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བརླུམས་ཏེ། བསྐྱེས་ནས་གྲོ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING DUM
TE / DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

and any root of virtue from unsurpassed primordial awareness, [accumulated] in this and former lives without beginning within saṃsāra; all these, I dedicate them perfectly,

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། ལྷ་མའི་ཡང་ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོམ་བས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ།

GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA / LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE / LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PEY JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI'O

supremely, most supremely, and sublimely towards unsurpassed, perfectly complete awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR DE PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG / JI TAR MA JÖN PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

Just as the previous Bhagavan Buddhas perfectly performed dedication, and just as the Bhagavan Buddhas who have not yet appeared will perfectly perform dedication,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ།

JI TAR DA TAR ZHUG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA DE ZHIN DU DAG GI KYANG YONG SU NGO WAR GYI'O

and just as the present Bhagavan Buddhas perfectly perform dedication, likewise shall I perform perfect dedication.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

DIG PA THAM CHE NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHE LA JE SU YI RANG NGO

I confess each and every wrong-doing and rejoice in all merit.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། བདག་གིས་སྤྲོད་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SANG GYE THAM CHE LA KÜL ZHING SÖL WA DEB SO / DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI CHOG DAM PA THOB
PAR GYUR CHIG

I exhort and supplicate all buddhas that I may attain unsurpassed most excellent primordial wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ། ཐལ་

མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་སོགས་གངས་བསགས།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN /
YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KÜN LA / THAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O

With my palms joined together I wholeheartedly take refuge in all those with praiseworthy qualities as infinite as a vast ocean: all the buddhas, supreme among humans, who exist at present, those who have passed into nirvāṇa, and those who have not yet appeared.

Accumulate a hundred and eight times etc.

དེ་ལྟར་སྤུང་བོ་གསུམ་པ་ནི་བྱང་སེམས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྦྱོང་བའི་ཐབས་མདོ་དུ་བྱུང་བའི་ཡིན་པར་མདོ་ནས་གསུངས་པ་བཞིན། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞི་བ་ལྷས་ཀྱང་། ཉིན་དང་མཚན་མོ་ལན་གསུམ་དུ། སྤུང་བོ་
གསུམ་པར་འདོན་བྱ་ཞིང་། རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཉེན་ནས། ལྷུང་བའི་ལྷག་མ་དེས་ཞི་བྱང་། ཞེས་གསུངས་ལ། སྐྱེས་ཀྱི་ལྷུང་བ་སྦྱོང་བའི་ཐབས་ཀྱང་འདི་ཉིད་བསྐྱེད་པར་སྤྲོད་པོ་རྒྱན་གྱི་ལུང་དོན་གོང་
དུ་བརྗོད་པ་བཞིན་ནོ།

In the sūtras it is explained that the Sūtra of the Three Heaps is the sublime method of the purification of downfalls from bodhicitta. The great master Śhāntideva said: "Throughout the three times of the day and night one should recite the Sūtra of the Three Heaps. By that means one will quell the remaining downfalls because of one's reliance on the victorious ones and bodhicitta, the mind set on enlightenment." This particular practice is also praised as the means of purifying the downfalls of the Mantra [Vehicle], as earlier recorded in the scripture 'Essential Ornament.'

ས་བཅད་གསུམ་པ་ཐུན་མཐར་གཏང་རག་གི་མཚོན་པ་ནི། མཚོན་པ་ཁ་གསོས་ནས།

Section Three: The Offerings of Gratitude at the end of the session, the renewing of the offerings:

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས། དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱེལ། བྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲོད་པའི། བམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱན་བྱུང་གྱུར་ཅིག

HLA DANG MI YI CHÖ PEY DZE / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA ME PEY / NAM KHAY
KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

May the material offerings of gods and humans—both visualized and actually arranged—outer, inner, secret, and unsurpassed—
pervade the vastness of space!

ན་མོ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ཨོྫ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱ་ར་བྲ་མཚུ་ཞི། ཏུ་བྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏེ་སྐྱུ་ལྷ་ཡ། ཏུ་བྲ། ཨོྫ་བཟོ་བཟོ་མ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་ཏེ་རོ་བཟོ། མ་ཏུ་བུ་
བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྣི་ཙོ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྣི་མཚོ་པ་སི་ག་མ་ཏུ་བཟོ། མཚ་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བོ་ཤོ་རྣ་བཟོ་སྐྱ་ཏུ། མཚོད་རྒྱིན་གཟུངས་ལན་གཅིག་རོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས།
NAMO RATNA TRAYĀYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI / TĀTHĀGATĀYA / ARHATE
SAMṬAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYĀ
VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MAṆḌO PASAM KRAMAṆA VAJRE / SARVA KARMA ĀVARAṆA
VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Together with instruments bless with the offering cloud dhāraṇī once.*

དེ་ནས་ཚོགས་མཚམས་སུ་དྲིལ་བུ་བསིལ་བཞིན་པས།

Then, while ringing the bell after each section, recite:

གང་གི་དང་བོ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོད་པའི་ཚེ། འགོ་ལ་སྦྱོབ་པར་དམ་བཅས་པའི། འདྲེན་པ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GANG GI DANG PO THUG KYE NE / JANG CHUB CHE PA CHÖ PEY TSE / DRO LA KYOB PAR DAM CHA PEY / DREN
PA KÜN LA CHAG TSAL LO

Homage to all guides who, when they first gave rise to bodhichitta and engaged in bodhisattva deeds, promised to protect sentient beings!

སྤུབ་པ་སྦྱོན་མཚོག་ཉི་མའི་གཉེན། རོ་རྩེ་སྦྱིང་བོ་རབ་ཏུ་འཛོམས། རིན་ཚེན་འོད་འཕྲོ་སྐྱ་དབང་རྒྱལ། དཔལ་བོའི་སྤྲིང་བཅས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THUB PA TÖN CHOG NYI MAY NYEN / DOR JE NYING PO RAB TU JOM / RIN CHEN Ö TRO LU WANG GYAL / PA WÖ
DER CHE CHAG TSAL LO

Homage to the Buddha, the supreme teacher, kinsman of the sun, to the *One Who Has Fully Conquered with Vajra Essence, Jewel
Radiating Light, Sovereign King of Nāgas and Leader of the Brave!*

དཔལ་དགུས་རིན་ཆེན་མེ་ལྷོ་འོད། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་རིན་ཆེན་ལྷ། གྲི་མེད་དཔལ་སྦྱིན་ཚངས་པ་དང། ཚངས་བྱིན་ལྷ་ལྷ་བཅས་ལྷག་འཚལ།

PAL GYE RIN CHEN ME DA Ö / THONG WA DÖN YÖ RIN CHEN DA / DRI ME PAL JIN TSANG PA DANG / TSANG JIN
CHU HLA CHE CHAG TSAL

Homage to *Glorious Joy, Jewel Fire, Jewel Moonlight, Meaningful to Behold, Jewel Moon, the Stainless One, Glorious Giving, the Pure One, Giving of Purity, and Water God!*

ལྷ་ལྷ་འི་ལྷ་དང་དཔལ་བཟང་མཚོག་ ཅན་ཅན་དཔལ་དང་གཟི་མཐའ་ཡས། འོད་དཔལ་ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ། སྦྱིན་མེད་བུར་བཅས་ལྷག་འཚལ་ལོ།

CHU HLAY HLA DANG PAL ZANG CHOG / TSENDEN PAL DANG ZI THA YE / Ö PAL NYA NGEN ME PEY PAL / SE ME
BUR CHE CHAG TSAL LO

Homage to *God of Water Gods, exalted Good Glory, Glorious Sandalwood, Infinite Brilliance, Glorious Light, Glory Without Sorrow, and Son of Non-Craving!*

མེ་ཏོག་དཔལ་དང་ཚངས་རྣམ་རོལ། བསྐྱེད་འོད་ཟེར་མཛོན་པར་མཁྱེན། འོར་དཔལ་དང་ནི་བྲན་པའི་དཔལ། མཚན་དཔལ་ཡོངས་གྲགས་བཅས་ལྷག་འཚལ།

ME TOG PAL DANG TSANG NAM RÖL / PEMAY Ö ZER NGÖN PAR KHYEN / NOR PAL DANG NI DREN PEY PAL / TSEN
PAL YONG DRAG CHE CHAG TSAL

Homage to *Glory of Flowers, Radiant Pure Display, completely omniscient Display of Lotus Light, Glory of Wealth, Glory of Mindfulness, and Widely Renowned Glorious Name!*

དབང་པོའི་ཏོག་དང་རྣམ་པར་གཞོན། གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གཞོན་གཤེགས་དཔལ། ཀུན་སྣང་རིན་ཆེན་པདྨ་གཞོན། རི་དབང་རྒྱལ་བཅས་ལྷག་འཚལ་ལོ།

WANG PÖ TOG DANG NAM PAR NÖN / YÜL LE NAM GYAL NÖN SHEG PAL / KÜN NANG RIN CHEN PEMA NÖN / RI
WANG GYAL CHE CHAG TSAL LO

Homage to the *Victory Banner that Crowns the Sovereign, Glorious One Who Fully Subdues, Sublime Victor in Battle, the One Gone Beyond Through Complete Victory, Glorious Illuminating Array, All-Subduing Lotus Jewels, and King of Mount Meru!*

མཚོད་ཡོན་མེ་ཏོག་སྦྱོས་མར་མེ། གྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མའི་སྦྱིན། འཕན་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་ན་བཟའ་སོགས། མཚོད་སྦྱིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཚོད།

CHÖ YÖN ME TOG PÖ MAR ME / DRI CHAB ZHAL ZE RÖL MÖ TRIN / PHEN DUG GYAL TSEN NAB ZA SOG / CHÖ
TRIN GYA TSO DAG GI CHÖ

I offer an ocean of offering clouds of drinking water, flowers, incense, lamps, perfume, food, music, banners, canopies, victory banners, garments, and so forth.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དང་། དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། ལུས་པས་བྱེད་ལ་འབུལ་བར་བསྒྲི།

DAG GI LÜ DANG LONG CHÖ DANG / DÜ SUM GE WAY NGÖ PO NAM / SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR / GÜ PE KHYE LA BÜL WAR GYI

For the sake of all sentient beings I respectfully offer to you my own body, enjoyments, and everything virtuous in the three times.

ཀུན་ནས་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ལྗན་པ། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། བདག་ལ་བརྟེ་བས་ཉེར་དགོངས་ནས། བདག་གི་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

KÜN NE ZIG PEY CHEN DEN PA / YÖN NE DAM PA KHYE NAM KYI / DAG LA TSE WE NYER GONG NE / DAG GI DI DAG ZHE SU SÖL

Holy objects of worship endowed with all-seeing wisdom eyes, please regard me with love and accept these offerings of mine.

ན་མོ་རྒྱ་ལྡེ་ཡ། ཇོ་ན་མོ་གྲ་ག་མ་ཉེ་བརྗོ་སྣ་ར་བྲ་མརྗོ་ནི། ཏུ་གྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཡན་ཉེ་སུམྱི་བུ་རྗོ་ཡ། ཏུ་གྲ། ཇོ་བརྗོ་བརྗོ་མ་ཏུ་བརྗོ། མ་ཏུ་ཉེ་བརྗོ། མ་ཏུ་བུ་

བརྗོ། མ་ཏུ་བོ་རྗོ་ཙོ་ཉེ་བརྗོ། མ་ཏུ་བོ་རྗོ་མརྗོ་བ་སི་ག་མ་ཉེ་བརྗོ། མཐ་གམ་ཞུ་མ་ར་ཉེ་བོ་རྗོ་བ་བརྗོ་སྣ། མཚོད་སྤྱི་གཟུངས་ཚར་གཅིག་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

NAMO RATNA TRAYĀYA / OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI / TĀTHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYĀ VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ KRAMAṂA VAJRE / SARVA KARMA ĀVARAṂA VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ. *Together with instruments recite the offering cloud dhāraṇī.*

དེ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཉེ།

With joined palms [recite] the following:

བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཐོག་མེད་ནས། བྱས་བསགས་བཅས་རང་སྤྱི་ག་ལྷུང་རྣམས། མི་འཚབ་མི་སྤྱི་ད་སྤྱི་ད་ལུང་ནས། ཡང་དག་བཤགས་ཤིང་བསྐྱམས་པར་བསྒྲི།

DAG SOG DRO WA THOG ME NE / JE SAG CHE RANG DIG TUNG NAM / MI CHAB MI BE NYING KHUNG NE / YANG DAG SHAG SHING DAM PAR GYI

I openly disclose the evil deeds and downfalls I and other wandering beings have committed and accumulated since time without beginning. I truly confess them from the bottom of my heart and promise to refrain [from further evil deeds].

དུས་གསུམ་གཤེགས་བཞུགས་འབྱོན་འགྲུང་གྱི། མཐུ་ལྡན་སྐུ་བཅས་རྒྱལ་བ་དང་། ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་སོགས། དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
DÜ SUM SHEG ZHUG JÖN GYUR GYI / THU DEN SE CHE GYAL WA DANG / NYEN RANG PHAG PEY TSOG NYI SOG /
GE TSOG KÜN LA YI RANG NGO

I rejoice in all the merits gathered by the buddhas of the three times who have departed, those who now remain, and those who will appear, together with their mighty sons, the two assemblies of hearers and solitary buddhas, and so forth.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། ཉམ་ཐག་འགོ་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས། ཐེག་མཚོག་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི། ཚོས་འཁོར་བྱི་མེད་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
THUG JEY DAG NYI KHYE NAM KYI / NYAM THAG DRO LA TSER GONG NE / THEG CHOG ZAB DANG GYA CHE
WAY / CHÖ KHOR DRI ME KOR DU SÖL

I supplicate you, embodiments of compassion, to consider us helpless wandering beings with love and turn the immaculate Dharma Wheel of the profound and vast supreme vehicle.

གཟོད་ནས་ངོ་རྗེའི་སྐྱབས་བཞེས་ཀྱང་། དམ་ཚོད་འགོ་ངོར་ཞི་དབྱིངས་སུ། གཤེགས་ཚུལ་སྟོན་མཛད་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱང་། ཡུན་དུ་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།
ZÖ NE DOR JEY KU NYE KYANG / MU GÖ DRO NGOR ZHI YING SU / SHEG TSÜL TÖN DZE GYAL NAM KYANG /
YÜN DU MI DA ZHUG SU SÖL

Though having attained the primordial vajra body, to the eyes of untamed beings, you display the appearance of departing to nirvāṇa. I beseech you, Victorious One, do not depart too soon, but remain with us for long.

འདི་དག་གིས་མཚོན་འཁོར་འདས་གྱི། རྣམ་དཀར་ཚོགས་གཉིས་ལུང་བོ་ཡིས། འོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཁྱེད་ཇི་བཞིན། མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བའང་དེ་ལྟར་ཤོག།
DI DAG GI TSÖN KHOR DE KYI / NAM KAR TSOG NYI PHUNG PO YI / DÖN NYI THAR CHIN KHYE JI ZHIN / KHA
KHYAB DRO WA'NG DE TAR SHOG

Symbolized by these [roots of virtue] and the gathering of the two utterly pure accumulations of saṃsāra and nirvāṇa, by following your example may all infinite wandering beings perfect the two-fold purpose.

གང་ཚེ་བྱོད་རྣམས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི། ལུ་ལ་བཟུང་བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་ཚེ། བདག་སོགས་འགོ་བའི་སྤྲིག་དང་ལྷུང་། སྤྱོད་བའི་གཡར་དམ་འབྲེལ་བཅས་མཛོད།
GANG TSE KHYÖ NAM GYAL SE KYI / TSÜL ZUNG JANG CHUB CHE CHÖ TSE / DAG SOG DRO WAY DIG DANG
TUNG / JONG WAY YAR DAM DREL CHE DZÖ

Please act according to the pledge you took when you engaged in bodhisattva deeds, and thus purify the negativities and downfalls of myself and other beings.

བྱོད་མཚན་འཛིན་ཅིང་ཡང་དང་ཡང་། རྫོས་ཤིང་འབོད་བའི་འགོ་རྣམས་ཀྱི། སྤྲིག་ལྷུང་སྤྲིབ་པ་མཆིས་སོ་འཚལ། དག་ཟད་བྱང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་
བཏབ།

KHYÖ TSEN DZIN CHING YANG DANG YANG / DÖ SHING BÖ PEY DRO NAM KYI / DIG TUNG DRIB PA CHI SO TSAL /
DAG ZE JANG WAR DZE DU SÖL

By apprehending your name, by repeating and calling it again and again, I supplicate you to purify, exhaust, and cleanse entirely the negativities, downfalls, and obscurations of all wandering beings. *Supplicate thus.*

དུས་ངན་སེམས་ཅན་སྤྱོད་པ་དམན། མ་དག་མ་འཚལ་ཉོན་མོངས་འབྲེས། མཚོད་ཚོགས་རྒྱུང་ཞིང་དྲིས་སྤྲིག་སོགས། རོངས་གྱུར་ཚོགས་རྣམས་བཟོད་པར་གསོལ།
ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་།

DÜ NGEN SEM CHEN CHÖ PA MEN / MA DAG MA TSAL NYÖN MONG DRE / CHÖ TSOG CHUNG ZHING DRI BAG
SOG / NONG GYUR TSOG NAM ZÖ PAR SÖL

In these evil times, sentient beings' actions are degraded. Impure and unawakened, our [minds] are suffused with negative emotions. Our offerings are scanty, they are marred by stains and other faults. Please forgive us all mistakes. *Thus request forgiveness.*

རྟེན་ཡོད་ན་རྟེན་བཞུགས་དང་། མེད་ན།

If a support is present perform the request to remain. If [a support] is not present, recite the request to depart [as follows]:

མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཀྱིས། བདག་དོན་མཛོད་ལེགས་དེས་ན་དེང་། ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ལ་སྤྲོད་དུའང་། གསོལ་གདབ་ཚེ་ན་སྤྲོད་འབྱོན་མཛོད། ཅེས་
གཤེགས་སུ་གསོལ།

GÖN PO THUG JEY DAG NYI KYI / DAG DÖN DZE LEG DE NA DENG / YÜ KYI SHEG LA LE DU'ANG / SÖL DEB TSE
NA LAR JÖN DZÖ

Protector, embodiment of great compassion, please depart after having thus brought forth my benefit, and please return whenever I
pray to you again!

གིས་པ་བརྗོད་པ་ནི། དབྱུངས་དང་བཅས་མེ་ཉོག་སིལ་མ་འཕོར་བཞེན་པས།

The pronouncement of auspiciousness: while tossing flower petals chant with melody:

ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འོད་གྲིས་ངན་འགོ་དང་། བདུད་བགོགས་མུན་པའི་དཔུང་ཚོགས་ཀྱི་སེལ་བ། རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་མཐུ་དཔལ་དེས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་

དགུའི་ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TSE ME THUG JEY Ö KYI NGEN DRO DANG / DÜ GEG MÜN PEY PUNG TSOG KÜN SEL WA / GYAL WAY NYI MA
BUM GYI THU PAL DE / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The light of boundless compassion clears away the evil states and dispels demonic forces, hindrances, and hosts of wickedness. May the
splendid power of the Victorious Ones, equal to a hundred thousand suns, bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

ཟག་མེད་ཚོས་དབྱིངས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས། སྤ་རྒྱས་ཉེས་པའི་དྲི་མ་ཡོངས་འབྲུ་བའི། འགོག་ལམ་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་དགུའི་

ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ZAG ME CHÖ YING DÜ TSI CHU GYÜN GYI / TRA GYE NYE PEY DRI MA YONG TRU PEY / GOG LAM DAM PEY CHÖ
KYI THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSOG LA DE LEG SHOG

The stream of nectar flowing from the immaculate dharmadhātu space fully cleanses the stains of evil tendencies. May the splendid
power of the holy Dharma of the cessation and path bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

ཐུ་མེད་སྲིད་པའི་གདུང་བ་གཞིལ་བའི་སྐྱད། ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའི་ཁུར་ཚེན་མི་འདོར་བ། འཕགས་ཚེན་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་དཔལ་གྱིས། མཐའ་ཡས་སྐྱེ་

དགུའི་ཚོགས་ལ་བདེ་ལེགས་ཤོག། ཅས་གིས་བརྗོད་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་ཅིང་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

MU ME SI PAY DUNG WA ZHIL WAY LE / THUG KYE DAM CHAY KHUR CHEN MI DOR WA / PHAG CHEN GYAL SE
GYA TSÖ THU PAL GYI / THA YE KYE GÜ TSO G LA DE LEG SHOG

In order to eliminate the endless torment of cyclic existence, you have not abandoned the heavy burden of your vows and aspirations.
May the splendid power of the ocean of great and noble bodhisattvas bring forth the happiness and fortune of infinite living beings.

Thus invoke auspiciousness and seal [the practice] with concluding ornaments and dedication prayers.

དེ་ལྟར་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བ་བཤགས་པའི་སྐོར་ནས་བསགས་སྐྱུང་བྱ་ཚུལ་གྱི་ཚོག་ཡོངས་འཛིན་དོ་རྗེ་འཆང་ཐིན་ལས་ཀྱན་ལྷུང་གྱི་བཀའ་ཚོམ་ལ་དོན་འགྲེལ་གྱི་ཚུལ་དུ་རིག་པ་འཛིན་པ་འཛམ་གླིང་ཚོས་གཤགས་ཀྱི་
མཚོས་སྒྲེལ་བ་ལ་སྐྱར་ནག་འགྲོས་ཁྱེད་བདེ་བར་འབྲི་གུང་བ་གྲུའི་དགོ་སྐོར་བསྟན་འཛིན་ཚོས་གྱི་སྐོ་གོས་གྱིས་བཀོད་པའོ། སམ་མཁྲུལ། །།

This practical liturgy of gathering [merits] and purifying [obscurations] based on the Confession of Downfalls from Bodhicitta was composed by the Master Vajradhara Thrinle Künkhyab. The commentary on the essential meaning was composed by the vidyādhara Dzamling Chödrag Gyatso. Furthermore, the arrangement for convenient liturgical recitation was provided by the Drigung-pa Shakya Gelong Tendzin Chökyi Lodrö. SARWA MANGALAM

༥ ལྷ་སྒྲི། ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྐྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། ཅུ་བ་དྲུངས་ནས་འབྲིན་པའི་ལྷུས་གྱི་རྗེ་དེ། བདེ་གཤེགས་སོ་ལྷའི་མཚོད་ཚོག་པར་གྱི་འཕྱུལ། འཛད་མེད་གསར་དུ་བསྐྱུན་པ་གསྐྱེད་ཀྱི་ལྷ། མགར་དགོན་
བྱང་ཚུབ་ཚོས་གླིང་གསྐོལ་ལེ། སྐྱ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཆེད། མི་འགྲུང་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་གཟི་བྱིན་མཐུས། གདུལ་བྱའི་སྐྱལ་པར་མཚམས་པའི་ཚོས་ཆར་བསྐྱེལ། སྐྱེ་སྐོན་གྲངས་མེད་མང་ནས་
འབྲེལ་བའི་རིང་། རིང་པོར་མི་ཐོག་འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་སྤྱ། བདེ་སྐྱག་ཚོས་བྱ་གཅིག་ཏུ་འགོད་པའི་བྱིར། དགོ་འདིས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་ ཚོར་བས་ཀྱན་ཏུ་དགོ་བའི་བཤེས་གྱིས་ཟིན། ཚོས་ལ་
དབང་ཐོབ་རིགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། ལུས་སེམས་དོ་རྗེ་ལྷ་སྤེལ་གནས་ཐོབ་སྟེ། མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀྱན་སྐོལ་བའི་བྱེད་པོར་ཤོག་ ཚོག་མེད་དྲུངས་བའི་དགོ་ཚོགས་དལ་འགྲོའི་གྲུང་། དམ་པ་གསུམ་གྱི་རྒྱབས་
ཐེང་དང་འགྲོགས་པས། འཛམ་དབལ་གཞོན་ལུས་མཁྱེན་པའི་ཡོངས་བསྐྱོ་གྲུབ། ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་ས་ལ་རེག་པར་ཤོག་ ལྷ་བརྟུ། །།

Swasti! [This practice] is a bathing pool that cleanses without exception the evil deeds and downfalls accumulated since time without beginning. An unlimited supply, like the stream of the river Ganges, of the new edition of the offering liturgy of the Thirty-Five Buddhas was printed [from wood-blocks]. By the power of the magnificent blessings of the great Victory Banner of the Unsurpassed Three Jewels, Könchog Gyaltsen [H.E. Garchen Rinpoche] and Mingyur [Rinpoche] Wangyi Gyalpo (Mighty King) of the Gar monastery Jangchub Chöling Gandhola, let fall the rain of Dharma according to the fortune of tamable ones. [These disciples] share a connection [to Rinpoche] from countless previous lifetimes. [This practice was arranged] in order to bring those within the guru's maṇḍala to awakening quickly and with little effort. May this virtue be meaningful to whoever comes across it. In all our lifetimes may we be embraced by spiritual masters. May we gain mastery over Dharma, may we be of noble lineage and endowed with good fortune. May our bodies and minds attain the vajra-like condition and may we liberate all sentient beings, equal to the reaches of space. By the gently moving river of the unsullied crystal clear gathering of virtues and the accompanying waves of the three-fold excellence, may this dedication prayer be perfectly accomplished [according to] the Youthful Mañjuśhrī and may we reach the ground of Samantabhadra. Bhavantu.

According to the request of H.E. Garchen Rinpoche, this text was translated from Tibetan to English by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2009.
English translation copyright © 2009. Ina Bieler. All rights reserved.
